



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



# English School-Classics

EDITED BY FRANCIS STORR, B.A.,

CHIEF MASTER OF MODERN SUBJECTS IN MERCHANT TAYLORS' SCHOOL, LATE  
SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Small 8vo.*

## THOMSON'S SEASONS: Winter.

With an Introduction to the Series. By the Rev. J. FRANCIS BRIGHT,  
M.A., Fellow of University College, Oxford. 1s.

## COWPER'S TASK.

By FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant  
Taylors' School. 2s.

Part I. (Book I.—The Sofa; Book II.—The Timepiece) 9d. Part II.  
(Book III.—The Garden; Book IV.—The Winter Evening) 9d. Part III.  
(Book V.—The Winter Morning Walk; Book VI.—The Winter Walk at  
Noon) 9d.

## SCOTT'S LAY OF THE LAST MINSTREL.

By J. SURTEES PHILLIPPS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar  
School. 2s. 6d.; or in Four Parts, 9d. each.

## SCOTT'S LADY OF THE LAKE.

By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock. 2s. :  
or in Three Parts, 9d. each.

## NOTES TO SCOTT'S WAVERLEY.

By H. W. EVE, M.A., Head-Master of University College School, London.  
1s.; WAVERLEY AND NOTES, 2s. 6d.

## TWENTY OF BACON'S ESSAYS.

By FRANCIS STORR, B.A. 1s.

## SIMPLE POEMS.

By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 8d.

## SELECTIONS FROM WORDSWORTH'S POEMS.

By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 1s.

## WORDSWORTH'S EXCURSION: The Wanderer.

By H. H. TURNER, B.A., Scholar of Trinity College, Cambridge. 1s.

## MILTON'S PARADISE LOST.

By FRANCIS STORR, B.A.  
Book I. 9d. Book II. 9d.

## MILTON'S L'ALLEGRO, IL PENSEROSO, AND LYCIDAS.

By EDWARD STORR, M.A., late Scholar of New College, Oxford. 1s.

## SELECTIONS FROM THE SPECTATOR.

By OSMUND AIRY, M.A., late Assistant-Master at Wellington College. 1s.

## BROWNE'S RELIGIO MEDICI.

By W. P. SMITH, M.A., Assistant-Master at Winchester College. 1s.

## GOLDSMITH'S TRAVELLER AND DESERTED VILLAGE.

By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1s.

## EXTRACTS FROM GOLDSMITH'S VICAR OF WAKEFIELD.

By C. SANKEY, M.A., Assistant-Master at Marlborough College. 1s.

## POEMS SELECTED FROM THE WORKS OF ROBERT BURNS.

By A. M. BELL, M.A., Balliol College, Oxford. 2s.

## MACAULAY'S ESSAYS:

MOORE'S LIFE OF BYRON. By FRANCIS STORR, B.A. 9d.

BOSWELL'S LIFE OF JOHNSON. By FRANCIS STORR, B.A. 9d.

HALLAM'S CONSTITUTIONAL HISTORY. By H. F. BOYD, late  
Scholar of Brasenose College, Oxford. 1s.

## SOUTHEY'S LIFE OF NELSON. 2s. 6d.

By W. E. MULLINS, M.A., Assistant-Master at Marlborough College.

---

*Rivingtons: London, Oxford, and Cambridge.*

# Livington's Mathematical Series

*Small 8vo.*

By J. HAMBLIN SMITH, M.A.,

OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, AND LATE LECTURER AT ST. PETER'S COLLEGE,  
CAMBRIDGE.

*Algebra.* Part I. 3s. Without Answers, 2s. 6d. A KEY, 9s.

*Exercises on Algebra.* Part I. 2s. 6d.

[Copies may be had without the Answers.]

*Elementary Trigonometry.* 4s. 6d. A KEY, 7s. 6d.

*Elementary Hydrostatics.* 3s.

*Elements of Geometry.*

Containing Books I to 6, and portions of Books II and III of  
EUCLID, with Exercises and Notes. 3s. 6d.

Part I., containing Books I and 2 of EUCLID, may be had separately. *Limp cloth*, 1s. 6d.

*Elementary Statics.* 3s.

*Arithmetic.* 3s. 6d. A KEY, 9s.

*Book of Enunciations*

FOR HAMBLIN SMITH'S GEOMETRY, ALGEBRA, TRIGONOMETRY, STATICS, AND HYDROSTATICS. 1s.

---

By E. J. GROSS, M.A.,

FELLOW OF GONVILLE AND CAIUS COLLEGE, CAMBRIDGE, AND SECRETARY TO  
THE OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOLS EXAMINATION BOARD.

*Crown 8vo.*

*Algebra.* Part II. 8s. 6d.

*Kinematics and Kinetics.* 5s. 6d.

---

By G. RICHARDSON, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT WINCHESTER COLLEGE, AND LATE FELLOW OF ST. JOHN'S  
COLLEGE, CAMBRIDGE.

*Crown 8vo.*

*Geometrical Conic Sections.* 4s. 6d.

---

Livingtons: London, Oxford, and Cambridge.



**600085421Q**

SCENES  
FROM  
EURIPIDES

*Rugby Edition*

By ARTHUR SIDGWICK, M.A.

LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE, AND ASSISTANT-MASTER  
IN RUGBY SCHOOL.

ION

*NEW EDITION*



RIVINGTONS  
WATERLOO PLACE, LONDON  
Oxford and Cambridge

MDCCCLXXIX

292 . 7 . 91<sup>a</sup>

# SCENES FROM GREEK PLAYS.

Rugby Edition.

*Abridged and Adapted for the Use of Schools, by*

ARTHUR SIDGWICK, M.A.,

ASSISTANT-MASTER AT RUGBY SCHOOL, AND FORMERLY FELLOW OF  
TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE.

Small 8vo. 1s. 6d.

**ARISTOPHANES.**

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS.  
PLUTUS.

**EURIPIDES.**

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION.  
ELECTRA. ALCESTIS. BACCHAE. HECUBA.

---

BY THE SAME.

Small 8vo.

**HOMER'S ILIAD.** *Edited, with Notes at the end for the  
Use of Junior Students.*

Books I. and II. 2s. 6d.

Books III. and IV. [In Preparation.]

**A FIRST GREEK WRITER.** [In Preparation.]

Crown 8vo. 5s.

**AN INTRODUCTION TO GREEK PROSE  
COMPOSITION, WITH EXERCISES.**

A KEY for the Use of Tutors only. 5s.

RIVINGTONS

London, Oxford, and Cambridge

## PREFACE.

THE plot of the 'Ion' is as follows:—

Creusa, the daughter of Erechtheus, the ancient hero-king of Athens, bore a son to Apollo. This son she exposed, from fear of her relations, and returning to the place some days after, found him not, and so supposed him dead.

But by Apollo's order he had been conveyed to Delphi, where in course of time he was appointed minister of the God in his temple.

Creusa, some years after the birth of Apollo's son, was wedded to Xuthus; and as after a long time they had no children, they go to Delphi to ask the God whether there is any hope of their having a son.

Here the first scene opens.

Ion, Creusa's son, meets her at the temple door, and learns that she is childless; telling her at the same time that he has no mother nor father. She then tells him the tale of the son she bore to Apollo (only from shame pretending that it was not herself but a friend who was concerned), and desires to consult the God about the lost boy. Ion replies that the God could not answer such a question, as it would be confessing his own wrong-doing.

Then Xuthus enters, having come from the oracle of Trophonius, where he has been told that he shall not be childless long. Creusa rejoices, and Xuthus goes to get further information from Apollo.

He is told that the first person he meets on leaving the oracle is his son; and the second scene opens with the return of Xuthus from the temple, when to Ion's astonishment, he is greeted by



this supposed stranger as his son. With some difficulty Ion is convinced, and Xuthus then proposes to take him to Athens, but as a stranger, in order to spare his wife's feelings.

Creusa however hears the story from the chorus, and, in the third scene, is persuaded by her father's old attendant, whom she consults, that the adoption of Ion is a disgrace to the Erechtheids; and they conspire to poison him.

The failure of this plot is related in the fourth scene by a messenger. The poison was dropped into the cup. Just as Ion is about to drink, an ill-omened word is spoken, and Ion empties it upon the ground. A pigeon, that sips this wine, dies in convulsions. Ion starts up, seizes the old man, rushes out, calls the chief men together, and tells them what has happened. The old man, and Creusa who helped him in the plot, are condemned to die.

The old prophetess, however, comes out, as Creusa is about, in the fifth scene, to be dragged away, and stops Ion. She gives him the box in which he as a child had been brought to Delphi. Ion opens it, and exposes to view, to Creusa's surprise, the trinkets she had placed on her own child before she lost him. Thus the recognition is completed, and there is joy.

It is a romantic play, giving the poet much scope for his power of depicting varied emotions and pathetic scenes. The political object is quite secondary, namely to trace back the Ionic race from whence the Athenians came to Apollo himself.

## DRAMATIS PERSONÆ.

Κρέουσα, daughter of Erechtheus.

\*Ιων, her son by Apollo.

Ξουῖθος, her husband.

Παιδαγωγός, the old attendant of Erechtheus.

Θεράπων, a servant of Creusa.

Πυθία, the priestess of Delphi.

---

*Chorus of CREUSA'S attendants, who do not mount the stage, but remain in front, below.*

*The scene is at Delphi.*



## SCENE I.

### MOTHER AND SON.

*The Temple of Apollo at Delphi. The peaks and dells of Parnassus, lit with the morning sun, are seen behind. The gates of the temple are decorated with bay, and the pavement is newly swept and shining. On the façade are splendid statues and bas-relief sculptures, representing the stories of Bellerophon, Herakles, Iolaus, Bacchus, and other gods and heroes. The temple and ground in front of it are raised, and there is a lower level in front (where the orchestra is) and at the sides. From the lower level to the stage steps lead up, winding round the face of the hillside. In front of the temple stands ION, a splendid youth, carrying a bow and arrow. He is dressed as a minister of the temple, with a chaplet on his head; and in the background are seen the pitchers and broom used for sprinkling and sweeping the pavement. Enter CREUSA, followed by a train of women servants, slowly and reverently approaching. She mounts the steps, her attendants remaining below. Suddenly she stops in front of the temple, and bows her head weeping. ION advances courteously, and says:—*

ΙΩ. γενναιότης σοι, καὶ τρόπων τεκμήριον  
τὸ σχῆμ' ἔχεις τόδ', ἥτις εἰ ποτ', ὦ γύναι.  
γνοίῃ δ' ἂν ὡς τὰ πολλά γ' ἀνθρώπου πέρι  
τὸ σχῆμ' ἰδὼν τις εἰ πέφυκεν εὐγενής.  
ἔα. [in a tone of pity]

ION OF

- ἀλλ' ἐξέπληξάς μ' ὄμμα συγκλήσασα· 5  
 δακρύοις θ' ὑγράνας' εὐγενῇ παρηίδα,  
 ὥς εἶδες ἀγνὰ Λοξίου χρηστήρια.  
 τί ποτε μερίμνης ἐς τόδ' ἦλθες, ὦ γύναι ;  
 οὐ πάντες ἄλλοι γύαλα λεύσσουντες θεοῦ  
 χαίρουσιν, ἐνταῦθ' ὄμμα σὸν δακρυρροεῖ. 10
- KP.** [*mastering her emotion*]  
 ὦ ξένε, τὸ μὲν σὸν οὐκ ἀπαιδευτῶς ἔχει  
 ἐς θαύματ' ἐλθεῖν δακρύων ἐμῶν πέρι·  
 ἐγὼ δ' ἰδοῦσα τούσδ' Ἀπόλλωνος δόμους  
 μνήμην παλαιὰν ἀνεμετρησάμην τινά·  
 οἴκοι δὲ τὸν νοῦν ἔσχον ἐνθάδ' οὐσά περ. 15  
 [*sadly missing*]  
 ὦ τλήμονες γυναῖκες· ὦ τολμήματα  
 θεῶν. τί δήτα ; ποῖ δίκην ἀνοίσομεν,  
 εἰ τῶν κρατούντων ἀδικίαις ὀλούμεθα ;
- IΩ.** τί χρήμα δ' ἀνερεύνητα δυσθυμεῖ, γύναι ;
- KP.** [*collecting herself*]  
 οὐδέν· μεθήκα τόξα· τὰπὶ τῷδε δέ 20  
 ἐγὼ τε σιγῶ καὶ σὺ μὴ φρόντιζ' ἔτι.
- IΩ.** τίς δ' εἶ ; πόθεν γῆς ἦλθες ; ἐκ ποίου πατρὸς  
 πέφυκας ; ὄνομα τί σε καλεῖν ἡμᾶς χρεών ;
- KP.** Κρέουσα μὲν μοι τοῦνομ', ἐκ δ' Ἐρεχθέως  
 πέφυκα, πατρὶς γῇ δ' Ἀθηναίων πόλις. 25
- IΩ.** [*enthusiastically*]  
 ὦ κλεινὸν οἰκοῦσ' ἄστυ, γενναίων τ' ἄπο  
 τραφεῖσα πατέρων, ὥς σε θαυμάζω, γύναι.
- KP.** [*sadly*] τοσαῦτα κεῦτυχούμεν, ὦ ξέν', οὐ πέρα.

# EURIPIDES.

- πρὸς θεῶν ἀληθῶς, ὥς μεμύθενται βροτοῖς,  
 2. [interrupting]  
 τί χρήμ' ἐρωτᾷς, ὦ ξέν', ἐκμαθεῖν θέλω. 30  
 1. ἐκ γῆς πατρός σου πρόγονος ἔβλασται πατήρ ;  
 2. Ἐριχθόνιός γε · τὸ δὲ γένος μ' οὐκ ὠφελεῖ.  
 1. ἦ καὶ σφ' Ἀθάνα γῆθεν ἐξανείλετο ;  
 2. ἐς παρθένους γε χεῖρας, οὐ τεκοῦσά νιν.  
 1. δίδωσι δ', ὥσπερ ἐν γραφῇ νομίζεται ; 35  
 2. Κέκροπός γε σώζειν παισὶν οὐχ ὁρώμενον.  
 1. ἤκουσα λῦσαι παρθένους τεύχος θεᾶς.  
 2. τοιγὰρ θανοῦσαι σκόπελον ἤμαξαν πέτρας.  
 1. εἶεν · [pausing, as if reluctant to ask more]  
 τί δαὶ τόδ' ; ἄρ' ἀληθὲς ἡ μάτην λόγος ;  
 2. τί χρήμ' ἐρωτᾷς ; καὶ γὰρ οὐ κάμνω σχολῇ. 40  
 1. πατήρ Ἐρεχθεὺς σὰς ἔθυσσε συγγόνους ;  
 2. ἔτλη πρὸ γαίης σφάγια παρθένους κτανεῖν.  
 1. σὺ δ' ἐξεσώθης πῶς κασυγνήτων μόνη ;  
 2. βρέφος νεογνὸν μητρὸς ἦν ἐν ἀγκάλαις.  
 1. πατέρα δ' ἀληθῶς χάσμα σὸν κρύπτει χθονός ; 45  
 2. πληγαὶ τριαίνης ποντίου σφ' ἀπώλεσαν.  
 1. σὺν ἀνδρὶ δ' ἦκεις ἡ μόνη χρηστήρια ;  
 2. σὺν ἀνδρὶ. σηκοὺς δ' ἐνστρέφει Τροφωνίου.  
 1. πότερα θεατῆς, ἡ χάριν μαντευμάτων ;  
 2. κείνου τε Φοῖβου θ' ἐν θέλων μαθεῖν ἔπος. 50  
 1. καρποῦ δ' ὕπερ γῆς ἦκετ', ἡ παιδῶν πέρι ;  
 2. ἄπαιδές ἐσμεν, χρόνι' ἔχοντ' εὐνήματα.  
 1. οὐδ' ἔτεκες οὐδὲν πώποτ', ἀλλ' ἄτεκνος εἶ ;  
 2. [significantly] ὁ Φοῖβος οἶδε τὴν ἐμὴν ἀπαιδίαν.

ION OF

- ΙΩ. ὦ τλήμων, ὥς τ' ἄλλ' εὐτυχούσ' οὐκ εὐτυχεῖς. 55  
 ΚΡ. σὺ δ' εἰ τίς ; ὥς σου τὴν τεκοῦσαν ὤλβισα.  
 ΙΩ. τοῦ θεοῦ καλοῦμαι δοῦλος εἰμὶ τ', ὦ γύναι.  
 ΚΡ. ἀνάθημα πόλεως, ἥ τινος πραθεῖς ὑπο ;  
 ΙΩ. οὐκ οἶδα, πλὴν ἔν, Λοξίου κεκλήμεθα.  
 ΚΡ. ἡμεῖς σ' ἄρ' αὐθις, ὦ ξέν', ἀντοικτείρομεν. 60  
 ΙΩ. ὥς μὴ εἰδόθ' ἥτις μ' ἔτεκεν ἐξ ὅτου τ' ἔφυν.  
 ΚΡ. ναοῖσι δ' οἰκεῖς τοισίδ', ἡ κατὰ στέγας ;  
 ΙΩ. ἅπαν θεοῦ μοι δῶμ', ἵν' ἂν λάβῃ μ' ὕπνος.  
 ΚΡ. παῖς δ' ὦν ἀφίκου ναόν, ἡ νεανίας ;  
 ΙΩ. βρέφος λέγουσιν οἱ δοκοῦντες εἰδέναι. 65  
 ΚΡ. καὶ τίς γάλακτί σ' ἐξέθρεψε Δελφιδων ;  
 ΙΩ. οὐπώποτ' ἔγνω μαστόν· ἡ δ' ἔθρεψέ με—  
 ΚΡ. [interrupting]  
 τίς, ὦ ταλαίπωρ' ; ὥς νοσοῦσ' ἡῦρον νόσους.  
 ΙΩ. Φοίβου προφῆτις, μητέρ' ὥς νομίζομεν.  
 ΚΡ. ἐς δ' ἄνδρ' ἀφίκου τίνα τροφὴν κεκτημένος ; 70  
 ΙΩ. βωμοί μ' ἔφερβον οὐπιῶν τ' ἀεὶ ξένος.  
 ΚΡ. [in pity] τάλαιν' ἄρ' ἡ τεκοῦσά σ', ἥτις ἦν ποτέ.  
 ΙΩ. ἀδίκημά του γυναικὸς ἐγενόμην ἴσως.  
 ΚΡ. ἔχεις δὲ βίοντον ; εὖ γὰρ ἥσκησαι πέπλοις.  
 ΙΩ. τοῖς τοῦ θεοῦ κοσμούμεθ', ᾧ δουλεύομεν. 75  
 ΚΡ. οὐδ' ἦξας εἰς ἔρευναν ἐξευρεῖν γονάς ;  
 ΙΩ. ἔχω γὰρ οὐδέν, ὦ γύναι, τεκμήριον.  
 ΚΡ. φεῦ. [pausing sorrowfully]  
 πέπονθέ τις σῇ μητρὶ ταῦτ' ἄλλη γυνή.  
 ΙΩ. [with interest]  
 τίς ; εἰ πόνου μοι ξυλλάβοι, χαίρομεν ἄν.

EURIPIDES.

[*mysteriously*]

P. ἤς οὐνεκ' ἦλθον δεῦρο πρὶν πόσιν μολεῖν. 80

Λ. ποῖόν τι χρήζουσ' ; ὥς ὑπουργήσω, γύναι.

P. μάντευμα κρυπτὸν δεομένη Φοίβου μαθεῖν.

Λ. λέγοις ἄν· ἡμεῖς τᾶλλα προξενήσομεν.

P. ἄκουε δὴ τὸν μῦθον. [*hesitating*] ἀλλ' αἰδούμεθα.

Λ. [*impatience*] οὐ τᾶρα πράξεις οὐδέν· ἄργος ἡ θεός. 85

P. [*embarrassed*] Φοίβῳ μυγῆναί φησί τις φίλων ἐμῶν.

Λ. [*shocked*] Φοίβῳ γυνὴ γεγῶσα ; μὴ λέγ', ὦ ξένη.

P. καὶ παῖδά γ' ἔτεκε τῷ θεῷ λάθρα πατρός.

Λ. [*as before*] οὐκ ἔστιν· ἀνδρὸς ἀδικίαν αἰσχύνεται. [*sternly*]

P. [*earnestly*] οὐ φησιν αὐτή· καὶ πέπονθεν ἄθλια. 90

Λ. τί χρήμα δράσασ', εἰ θεῷ συνεζύγῃ ;

P. τὸν παῖδ' ὃν ἔτεκεν ἐξέθηκε δωμάτων.

Λ. ὁ δ' ἐκτεθεὶς παῖς ποῦ 'στίν ; εἴσορᾴ φάος ;

P. οὐκ οἶδεν οὐδεὶς. ταῦτα καὶ μαντεύομαι.

Λ. εἰ δ' οὐκέτ' ἔστι, τίνι τρόπῳ διεφθάρῃ ; 95

P. θῆράς σφε τὸν δύστηνον ἐλπίζει κτανεῖν.

Λ. ποίῳ τόδ' ἔγνω χρωμένη τεκμηρίῳ ;

P. ἐλθοῦς' ἵν' αὐτὸν ἐξέθηκ' οὐχ ἡὔρ' ἔτι.

Λ. ἦν δὲ σταλαγμὸς ἐν στίβῳ τις αἵματος ;

P. οὐ φησι· καίτοι πόλλ' ἐπεστράφη πέδον. 100

Λ. χρόνος δὲ τίς τῷ παιδί διαπεπραγμένῳ ;

P. σοὶ ταῦτ' ἤβης, εἶπερ ἦν, εἰχ' ἂν μέτρον.

Λ. οἶμοι· προσφδὸς ἡ τύχη τῷ μῶ πάθει.

P. [*compassionately*]

καὶ σ', ὦ ξέν', οἶμαι μητέρ' ἀθλίαν ποθεῖν.



# ION OF

- ΙΩ.** καὶ μή γ' ἐπ' οἰκτόν μ' ἔξαγ' οὐ λελήσμεθα. 105
- ΚΡ.** συγῶ · πέραινε δ' ὦν σ' ἀνιστορῶ πέρι.
- ΙΩ.** οἶσθ' οὖν δ' κάμνει τοῦ λόγου μάλιστά σοι ;
- ΚΡ.** τί δ' οὐκ ἐκείνη τῇ ταλαιπώρῃ νοσεῖ ;
- ΙΩ.** πῶς ὁ θεὸς δ' λαθεῖν βούλεται μαντεύσεται ;
- ΚΡ.** εἵπερ καθίζει τρίποδα κοινὸν Ἑλλάδος. 110
- ΙΩ.** αἰσχύνεται τὸ πρᾶγμα · μὴ 'ξέλεγχέ νιν.
- ΚΡ.** ἀλγύνεται δέ γ' ἡ παθοῦσα τῇ τύχῃ.
- ΙΩ.** [*decisively*] οὐκ ἔστιν ὅστις σοι προφητεύσει τάδε.  
 ἐν τοῖς γὰρ αὐτοῦ δώμασιν κακὸς φανείς  
 Φοῖβος δικαίως τὸν θεμιστεύοντά σοι 115  
 δράσειεν ἄν τι πῆμ' · ἀπαλλάσσου, γύναι ·  
 τῷ γὰρ θεῷ τάναντί' οὐ μαντευτέον.  
 ἐς γὰρ τοσοῦτον ἀμαθίας ἔλθοιμεν ἄν,  
 εἰ τοὺς θεοὺς ἄκοντας ἐκπονήσομεν  
 φράζειν ἂ μὴ θέλουσιν ἢ προβωμίους 120  
 σφαγαῖσι μήλων ἢ δι' οἰωνῶν πτεροῖς.  
 ἄν γὰρ βία σπεύδωμεν ἀκόντων θεῶν,  
 οὐκ ὄντα κεκτήμεσθα τὰγάθ', ὦ γύναι ·  
 ἂ δ' ἄν διδῶσ' ἐκόντες, ὠφελούμεθα.
- ΚΡ.** [*clasping her hands, and turning to the temple*]  
 ὦ Φοῖβε, κακεῖ κἀνθάδ' οὐ δίκαιος εἶ 125  
 ἐς τὴν ἀποῦσαν, ἧς πάρεισιν οἱ λόγοι.  
 σύ τ' οὐκ ἔσωσας τὸν σόν, δν σῶσαί σ' ἐχρῆν,  
 οὗθ' ἱστορούση μητρὶ μάντις ὦν ἐρεῖς,  
 ὥς, εἰ μὲν οὐκέτ' ἔστιν, ὀγκωθῇ τάφῳ,  
 εἰ δ' ἔστιν, ἔλθῃ μητρὸς εἰς ὄψιν ποτέ. 130

# EURIPIDES.

[turning to ION, as she sees XUTHUS approach]  
 ἀλλ', ὦ ξέν', εἰσορῶ γὰρ εὐγενῇ πόσιν  
 Ξούθου πέλας δὴ τόνδε, τὰς Τροφωνίου  
 λιπόντα θαλάμας, τοὺς λελεγμένους λόγους  
 σίγα πρὸς ἄνδρα, μή τιν' αἰσχύνην λάβω  
 διακονοῦσα κρυπτά, καὶ προβῇ λόγος 135  
 οὐχ ἥπερ ἡμεῖς αὐτὸν ἐξειλίσσομεν.  
 [dolefully] τὰ γὰρ γυναικῶν δυσχερὴ πρὸς ἄρσενας,  
 κὰν ταῖς κακαῖσιν ἀγαθαὶ μεμυγμένοι  
 μισούμεθ' · οὕτω δυστυχεῖς πεφύκαμεν.

[enter XUTHUS]

ΞΟ. πρῶτον μὲν ὁ θεὸς τῶν ἐμῶν προσφθεγμάτων 140  
 [bowing to the temple]

λαβὼν ἀπαρχὰς χαιρέτω, σύ τ', ὦ γύναι. [to CREUSA]  
 [more anxious, as he sees her agitated]  
 μῶν χρόνιος ἐλθὼν σ' ἐξέπληξ' ὀρρωδία;

ΚΡ. [controlling herself]  
 οὐδέν γ' · ἀφίκου δ' ἐς μέριμναν. ἀλλὰ μοι  
 λέξον τί θέσπισμ' ἐκ Τροφωνίου φέρεις.

ΞΟ. οὐκ ἤξιωσε τοῦ θεοῦ προλαμβάνειν 145  
 μαντεύμαθ' · ἐν δ' οὖν εἶπεν, οὐκ ἄπαιδά με  
 πρὸς οἶκον ἤξειν οὐδὲ σ' ἐκ χρηστηρίων.

ΚΡ. [clasping her hands and praying]  
 ὦ πότνια Φοίβου μήτηρ, εἰ γὰρ αἰσίως  
 ἔλθοιμεν, ἃ τε νῶν συμβόλαια πρόσθεν ἦν  
 ἐς παῖδα τὸν σόν, μεταπέσοι βελτίονα. 150

ΞΟ. ἔσται τάδ' · [to ION] ἀλλὰ τίς προφητεύει θεοῦ;

ΙΩ. ἡμεῖς τά γ' ἔξω, τῶν ἔσω δ' ἄλλοις μέλει,  
 οἳ πλησίον θάσσουσι τρίποδος, ὦ ξένη,

## ION OF

Δελφῶν ἀριστῆς, οὗς ἐκλήρωσεν πάλος.

**ΞΟ.** καλῶς· ἔχω δὴ πάνθ' ὅσων ἐχρήζομεν.  
 στείχοιμ' ἂν εἴσω· καὶ γάρ, ὥς ἐγὼ κλύω,  
 χρηστήριον πέπτωκε τοῖς ἐπήλυσι  
 κοινὸν πρὸ ναοῦ· βούλομαι δ' ἐν ἡμέρᾳ  
 τῇδ', αἰσία γάρ, θεοῦ λαβεῖν μαντεύματα.  
 σὺ δ' ἀμφὶ βωμούς, ὦ γύναι, δαφνηφόρους  
 λαβούσα κλῶνας εὐτέκνους εὔχου θεοῖς  
 χρησμούς μ' ἐνεγκεῖν ἐξ Ἀπόλλωνος δόμων.  
 [*exit into the temple*]

**ΚΡ.** ἔσται τάδ', ἔσται. [*musical*] Λοξίας δ' ἐὰν θέλῃ  
 νῦν ἀλλὰ τὰς πρὶν ἀναλαβεῖν ἀμαρτίας,  
 ἅπας μὲν οὐ γένοιτ' ἂν εἰς ἡμᾶς φίλος,  
 ὅσον δὲ χρήζει, θεὸς γάρ ἐστι, δέξομαι. [*exit*]

**ΙΩ.** τί ποτε λόγοισιν ἢ ξένη πρὸς τὸν θεὸν  
 κρυπτοῖσιν αἰὲλ λοιδροῦσ' αἰνίσσεται  
 ἥτοι φιλοῦσά γ' ἥς ὑπὲρ μαντεύεται,  
 ἥ καὶ τι συγῶσ' ὧν σιωπᾶσθαι χρεῶν ;  
 [*exit, bewildered and doubtful*]

## EURIPIDES.

### SCENE II.

#### FATHER AND SON.

*The women-attendants of CREUSA, on the lower level, in front, and at the side of the stage. ION appears alone, in front of the temple; while he is looking anxiously around for XUTHUS the temple gate opens, and XUTHUS comes excitedly out. He advances with joy, and greets him.*

ΞΟ. ὦ τέκνον, χαῖρ' · ἦδε γ' ἀρχὴ τοῦ λόγου πρέπουσά μοι.

ΙΩ. [*surprised*] χαίρομεν · σὺ δ' εὖ φρόνει γε, καὶ δύ' ὄντ' εὖ πράξομεν.

ΞΟ. [*kissing his hand, and embracing him*]  
δὸς χερὸς φίλημά μοι σῆς σώματός τ' ἀμφιπτυχάς.

ΙΩ. [*drawing back*]  
εὖ φρονεῖς μέν, ἢ σ' ἔμηνε θεοῦ τις, ὦ ξένε, βλάβη;

ΞΟ. οὐ φρονῶ, τὰ φίλταθ' εὐρῶν εἰ φιλεῖν ἐφλεμαι; 175

ΙΩ. [*angrily*] παῦε, μὴ ψαύσας τὰ τοῦ θεοῦ στέμματα  
ῥήξης χερσί.

ΞΟ. ἄψομαι, κοῦ ῥυσιάζω, τὰμὰ δ' εὐρίσκω φίλα.

ΙΩ. [*stepping back, and drawing his bow*]  
οὐκ ἀπαλλάξει, πρὶν εἶσω τόξα πνευμόνων λαβεῖν;

ΞΟ. ὥς τί δὴ φεύγεις με; σαυτοῦ γνώρισον τὰ φίλτατα.

ΙΩ. οὐ φιλῶ φρενοῦν ἀμούσους καὶ μεμνηνότας ξένους. 180

ΞΟ. [*sadly*] κτεῖνε καὶ πῖμπρη · πατρὸς γάρ, ἣν κτάνης,  
ἔσει φονεύς.

# ION OF

ΙΩ. [*scornfully*] ποῦ δέ μοι πατήρ σύ ; ταῦτ' οὖν οὐ  
γέλωσ κλύειν ἐμοί ;

ΞΟ. οὐ· τρέχων ὁ μῦθος ἄν σοι τὰμὰ σημήνειεν ἄν.

ΙΩ. [*still incredulous*] καὶ τί μοι λέξεις ;

ΞΟ. πατήρ σός εἰμι καὶ σὺ παῖς ἐμός.

ΙΩ. τίς λέγει τὰδ' ; ΞΟ. ὅς σ' ἔθρεψεν ὄντα Λοξίας  
ἐμόν. 185

ΙΩ. μαρτυρεῖς σαυτῷ.

ΞΟ. τὰ τοῦ θεοῦ γ' ἐκμαθὼν χρηστήρια.

ΙΩ. ἐσφάλης αἰνιγμ' ἀκούσας.

ΞΟ. [*ironically*] οὐκ ἄρ' ὄρθ' ἀκούομεν ;

ΙΩ. ὁ δὲ λόγος τίς ἐστὶ Φοίβου ;

ΞΟ. τὸν συναντήσαντά μοι

ΙΩ. [*interrupting*] τίνα συνάντησιν ; ΞΟ. δόμων τῶνδ'  
ἐξιόντι τοῦ θεοῦ

ΙΩ. [*again interrupting*] συμφορᾶς τίνος κυρῆσαι ; ΞΟ.  
παῖδ' ἐμὸν πεφυκέναι. 190

ΙΩ. [*struck*] σὸν γεγῶτ', ἧ δῶρον ἄλλων ;

ΞΟ. δῶρον, ὄντα δ' ἐξ ἐμοῦ.

ΙΩ. πρῶτα δῆτ' ἐμοὶ ξυνάπτεις πόδα σόν ;

ΞΟ. οὐκ ἄλλω, τέκνον.

ΙΩ. [*astounded*]

ἡ τύχη πόθεν ποθ' ἤκει ; ΞΟ. δύο μίαν θαυμάζομεν.

ΙΩ. ἔα· τίνος δέ σοι πέφυκα μητρός ;

ΞΟ. οὐκ ἔχω φράσαι.

ΙΩ. οὐδὲ Φοῖβος εἶπε ;

ΞΟ. τερφθεὶς τοῦτο, κεῖν' οὐκ ἠρόμην. 195

# EURIPIDES.

- λ. [*ironically*] γῆς ἄρ' ἐκπέφυκα μητρός.  
 ς. οὐ πέδον τίκτει τέκνα.  
 λ. πῶς ἂν οὖν εἶην σός ;  
 ς. οὐκ οἶδ', ἀναφέρω δ' ἐς τὸν θεόν.  
 λ. [*yielding*] τῷ θεῷ γοῦν οὐκ ἀπιστεῖν εἰκός.  
 ς. εὖ φρονεῖς ἄρα.  
 λ. καὶ τί βουλόμεσθ' ἄλλο  
 ς. [*interrupting*] νῦν ὁρᾷς ἂ χρή σ' ὀρᾶν.  
 λ. ἡ Διὸς παιδὸς γενέσθαι παῖς ;  
 ς. ὃ σοί γε γίγνεται. 200  
 λ. ἡ θύγω δῆθ' οἷ μ' ἔφυσαν ;  
 ς. πιθόμενός γε τῷ θεῷ.  
 λ. χαῖρέ μοι, πάτερ, [*embracing him*]  
 ς. φίλον γε φθέγμ' ἔδεξάμην τόδε.  
 λ. ἡμέρα θ' ἡ νῦν παρούσα.  
 ς. μακάριόν γ' ἔθηκε με.  
 λ. [*praising, then sadly*]  
 ὦ φίλη μήτηρ, πότε ἄρα καὶ σὸν ὄψομαι δέμας ;  
 νῦν ποθῶ σε μᾶλλον ἢ πρὶν, ἥτις εἴ ποτ', εἰσιδεῖν. 205  
 ἀλλ' ἴσως τέθνηκας, ἡμεῖς δ' οὐδὲν ἂν δυναίμεθα.  
 [*after a short silence, XUTHUS comes forward and says :*]  
 ς. ὦ τέκνον, ἐς μὲν σὴν ἀνεύρεσιν θεὸς  
 ὀρθῶς ἔκρανε, καὶ συνῆψ' ἐμοί τε σέ,  
 σύ τ' αὖ τὰ φίλταθ' ἠὔρες, οὐκ εἰδὼς πάρος.  
 ὃ δ' ἦξας ὀρθῶς, τοῦδε κἄμ' ἔχει πόθος, 210  
 ὅπως σύ τ', ὦ παῖ, μητέρ' εὐρήσεις σέθεν,  
 ἐγὼ θ' ὅποίας μοι γυναικὸς ἐξέφυς.  
 χρόνῳ δὲ δόντες ταῦτ' ἴσως εὐροιμεν ἄν.

# ION OF

[*eagerly*] ἄλλ' ἐκλιπὼν θεοῦ δάπεδ' ἀλητείαν τε σὴν  
 ἐς τὰς Ἀθήνας στείχε κοινόφρων πατρί, 215  
 οὐ σ' ὀλβιον μὲν σκῆπτρον ἀναμένει πατρός,  
 πολὺς δὲ πλοῦτος· οὐδὲ θάτερον νοσῶν  
 δυοῖν κεκλήσει δυσγενὴς πένης θ' ἅμα,  
 ἀλλ' εὐγενὴς τε καὶ πολυκτήμων βίου.

[*Ion remains silent and sad: XUTHTUS continues, crest-fallen*]  
 σιγᾶς ; τί πρὸς γῆν ὄμμα σὸν βαλὼν ἔχεις, 220  
 ἐς φροντίδας τ' ἀπῆλθες, ἐκ δὲ χαρμονῆς  
 πάλιν μεταστὰς δεῖμα προσβάλλεις πατρί ;

ΙΩ. οὐ ταῦτόν εἶδος φαίνεται τῶν πραγμάτων  
 πρόσωθεν ὄντων ἐγγύθεν θ' ὁρωμένων.

ἐγὼ δὲ τὴν μὲν συμφορὰν ἀσπάζομαι, 225  
 πατέρα σ' ἀνευρών· ὦν δὲ γιγνώσκω πέρι

ἄκουσον. εἶναί φασι τὰς αὐτόχθονας  
 κλεινὰς Ἀθήνας οὐκ ἐπέισακτον γένος,  
 ἵν' ἐσπεσοῦμαι δύο νόσω κεκτημένος,  
 πατρός τ' ἐπακτοῦ καὶ τὸς ὦν νοθαγενής. 230

καὶ τοῦτ' ἔχων τοῦνεϊδος, ἀσθενὴς μὲν ὦν,  
 ὁ μὴδὲν ὦν κἄξ οὐδένων κεκλήσομαι·

ἦν δ' ἐς τὸ πρῶτον πόλεος ὀρμηθεὶς ζυγὸν  
 ζητῶ τις εἶναι, τῶν μὲν ἀδυνάτων ὕπο

μισησόμεσθα· λυπρὰ γὰρ τὰ κρείσσονα· 235  
 ὅσοι δὲ χρηστοὶ δυνάμενοί τ' εἶναι σοφοὶ

σιγῶσι κοῦ σπεύδουσιν ἐς τὰ πράγματα,  
 γέλωτ' ἐν αὐτοῖς μωρίαν τε λήψομαι

οὐχ ἡσυχάζων ἐν πόλει ψόγου πλέα.  
 ἐλθὼν δ' ἐς οἶκον ἀλλότριον ἔπηλυσ ὦν, 240

EURIPIDES.

γυναϊκά θ' ὥς ἄτεκνον, ἥ κοινουμένη  
 τὰς συμφορὰς σοι πρόσθεν, ἀπολαχοῦσα νῦν  
 αὐτὴ καθ' αὐτὴν τὴν τύχην οἶσει πικρῶς,  
 πῶς οὐχ ὑπ' αὐτῆς εἰκότως μισήσομαι,  
 ὅταν παραστῶ σοι μὲν ἐγγύθεν ποδός, 245  
 ἢ δ' οὐσ' ἄτεκνος τὰ σὰ φίλ' εἰσορᾷ πικρῶς,  
 κατ' ἥ προδοὺς σύ μ' ἐς δάμαρτα σὴν βλέπης,  
 ἣ τὰμὰ τιμῶν δῶμα συγχέας ἔχης ;

[raising: sadly]

ἄλλως τε τὴν σὴν ἄλοχον οἰκτείρω, πάτερ,  
 ἄπαιδα γηράσκουσιν · οὐ γὰρ ἀξία, 250  
 πατέρων ἀπ' ἐσθλῶν οὐσ', ἀπαιδία νοσεῖν.

[then bitterly]

τυραννίδος δὲ τῆς μάτην αἰνουμένης  
 τὸ μὲν πρόσωπον ἡδύ, τὰν δόμοισι δὲ  
 λυπηρά · τίς γὰρ μακάριος, τίς εὐτυχής,  
 ὅστις δεδοικῶς καὶ παραβλέπων βίαν 255  
 αἰῶνα τείνει ; δημότης ἂν εὐτυχὴς  
 ζῆν ἂν θέλοιμι μᾶλλον ἢ τύραννος ὢν,  
 ᾧ τοὺς πονηροὺς ἡδονὴ φίλους ἔχειν,  
 ἐσθλοὺς δὲ μισεῖ κατθανεῖν φοβούμενος.

εἴποισ ἂν ὥς ὁ χρυσὸς ἐκνικᾷ τάδε, 260  
 πλουτεῖν τε τερπνόν · οὐ φιλῶ ψόγους κλύειν  
 ἐν χερσὶ σῶζων ὄλβον οὐδ' ἔχειν πόνους.

εἴη δ' ἔμοιγε μέτρια μὴ λυπουμένη.  
 ἂ δ' ἐνθάδ' εἶχον ἀγάθ' ἄκουσόν μου, πάτερ ·  
 τὴν φιλτάτην μὲν πρῶτον ἀνθρώποις σχολήν 265  
 ὄχλον τε μέτριον · αὐδὲ μ' ἐξέπληξ' ὁδοῦ



# ION OF

ποινηρὸς οὐδεὶς. κέῖνο δ' οὐκ ἀνασχετόν,  
εἴκειν ὁδοῦ χαλῶντα τοῖς κακίοσιν.  
θεῶν δ' ἐν εὐχαῖς ἢ λόγοισιν ἢ βροτῶν,  
ὑπηρετῶν χαίρουσιν, οὐ γοωμένοις. 270

καὶ τοὺς μὲν ἐξέπεμπον, οἱ δ' ἤκου ξένοι,  
ὥσθ' ἡδὺς αἰὲ καίνος ὦν καινοῖσιν ἦν.  
δ' δ' εὐκτὸν ἀνθρώποισι, κὰν ἄκουσιν ἢ,  
δίκαιον εἶναί μ' ὁ νόμος ἢ φύσις θ' ἅμα  
παρεῖχε τῷ θεῷ. ταῦτα συννοούμενος 275  
κρείσσω νομίζω τὰνθάδ' ἢ τὰ κεῖ, πάτερ.  
ἔα δέ μ' αὐτοῦ ζῆν· ἴση γὰρ ἡ χάρις,  
μεγάλοισι χαίρειν σμικρά θ' ἡδέως ἔχειν.

ΞΟ. παῦσαι λόγων τῶνδ', εὐτυχεῖν δ' ἐπίστασο·  
θέλω γὰρ οὐπὲρ σ' ἡὔρον ἄρξασθαι, τέκνον, 280  
κοινῆς τραπέζης δαῖτα πρὸς κοινὴν πεσών,  
θῦσαι θ' ἃ σου πρὶν γενέθλι' οὐκ ἐθύσαμεν.  
καὶ νῦν μὲν ὥς δὴ ξένον ἄγων σ' ἐφέστιον  
δείπνοισι τέρψω· τῆς δ' Ἀθηναίων χθονὸς  
ἄξω θεατὴν δῆθεν, ὥς οὐκ ὄντ' ἐμόν. 285

καὶ γὰρ γυναῖκα τὴν ἐμὴν οὐ βούλομαι  
λυπεῖν ἄτεκνον οὖσαν αὐτὸς εὐτυχῶν.  
χρόνῳ δὲ καιρὸν λαμβάνων προσάξομαι  
δάμαρτ' ἔὰν σε σκῆπτρα τᾶμ' ἔχειν χθονός.  
Ἴωνα δ' ὀνομάζω σε, τῇ τύχῃ πρέπον, 290  
ὁθούνεκ' ἀδύτων ἐξιόντι μοι θεοῦ  
ἶχνος συνήψας πρῶτος. ἀλλὰ τῶν φίλων  
πλήρωμ' ἀθροίσας βουθύτῃ σὺν ἡδονῇ  
πρόσειπε, μέλλων Δελφίδ' ἐκλυπεῖν πόλιν.

EURIPIDES.

[turning to the attendant women]

ὕμῳ δὲ σιγᾶν, δμῳίδες, λέγω τάδε, 295

ἢ θάνατον εἰπούσαισι πρὸς δάμαρτ' ἐμήν.

[Ω. στείχοιμ' ἄν · ἔν δὲ τῆς τύχης ἄπεστί μοι ·

[passionately]

εἰ μὴ γὰρ ἦτις μ' ἔτεκεν εὐρήσω, πάτερ,

ἀβίωτον ἡμῶν · εἰ δ' ἐπεύξασθαι χρεών,

ἐκ τῶν Ἀθηνῶν μ' ἢ τεκοῦσ' εἴη γυνή, 300

ὥς μοι γένηται μητρόθεν παρρησία.

καθαράν γὰρ ἦν τις ἐς πόλιν πέσῃ ξένος,

κἂν τοῖς λόγοισιν ἀστὸς ᾖ, τό γε στόμα

δοῦλον πέπαται κούκ ἔχει παρρησίαν. [Exeunt]

## ION OF

### SCENE III.

#### THE PLOT.

*Enter CREUSA from the temple alone. She advances to the space in front, and looks over to the lower level. Amongst her train she spies the aged παιδαγωγός, and beckons to him to come up to her.*

ΚΡ. ὦ πρέσβυ παιδαγωγέ' Ἐρεχθέως πατρός 305  
τοῦμοῦ ποτ' ὄντος, ἡνίκ' ἦν ἔτ' ἐν φάει,  
ἔπαιρε σαυτὸν πρὸς θεοῦ χρηστήρια,  
ὥς μοι συνησθῆς, εἴ τι Λοξίας ἀναξ  
θέσπισμα παίδων ἐς γονὰς ἐφθέγγετο.  
σὺν τοῖς φίλοις γὰρ ἡδὺ μὲν πράσσειν καλῶς, 310  
δὲ μὴ γένοιτο δ', εἴ τι τυγχάνοι κακόν,  
εἰς ὄμματ' εὖνου φωτὸς ἐμβλέψαι γλυκύ.  
ἐγὼ δέ σ', ὥσπερ καὶ σὺ πατέρ' ἐμόν ποτε,  
δέσποιν' ὅμως οὖσ' ἀντικηδεύω πατρός.

[Παιδαγωγός, a feeble old man with a stick, who is amongst CREUSA'S attendants, now approaches the stage from below]

ΠΑ. ὦ θύγατερ, ἄξι' ἀξίων γεννητόρων 315  
ἦθη φυλάσσεις κού κατασχύνασ' ἔχεις  
τοὺς σούς παλαιούς ἐγγενεῖς αὐτόχθονας.  
[approaching the steps, and stretching out his arms]  
ἔλχ' ἔλκε πρὸς μέλαθρα καὶ κόμιζέ με.  
αἰπεινά τοι μαντεῖα · τοῦ γήρωος δέ μοι

# EURIPIDES.

συνεκπονοῦσα κῶλον ἱατρὸς γενοῦ.

320

1. [*advancing to the steps and giving him her hand*]

ἔπου νυν· ἵχνος δ' ἐκφύλασσε' ὅπου τίθης.

1. ἰδού. [*led slowly up by CREUSA*]

τὸ τοῦ ποδὸς μὲν βραδύ, τὸ τοῦ δὲ νοῦ ταχυ.

1. βάκτρῳ δ' ἐρείδου περιφερῇ στίβον χθονος.

1. [*feeling helplessly about*]

καὶ τοῦτο τυφλόν, ὅταν ἐγὼ βλέπω βραχύ.

1. ὀρθῶς ἔλεξας· ἀλλὰ μὴ παρῆς κόπῳ.

325

1. οὐκ οὖν ἐκὼν γε, τοῦ δ' ἀπόντος οὐ κρατῶ.

[*they have now reached the summit of the stage*]

1. [*turning to the front, where the attendants are*]

γυναῖκες, ἰστών τῶν ἐμῶν καὶ κερκίδος  
δούλευμα πιστόν, τίνα τύχην λαβὼν πόσις  
βέβηκε παίδων ὥνπερ οὐνεχ' ἤκομεν ;

σημήνατ'· εἰ γὰρ ἀγαθὰ μοι μηνύσετε,

330

οὐκ εἰς ἀπίστους δεσπότης βαλεῖς χαράν.

1. [*with a cry of despair and doubt*] ἰὼ δαῖμον.

1. τὸ φροῖμιον μὲν τῶν λόγων οὐκ εὐτυχές.

1. ἰὼ τλᾶμον. [*as before*]

1. ἀλλ' ἢ τι θεσφάτοισι δεσποτῶν νοσῶ ;

335

1. [*darkly*] εἶεν· τί δρῶμεν θάνατος ὧν κεῖται περι ;

1. [*startled*] τίς ἦδε μούσα, χῶ φόβος τίνων πέρι ;

1. εἴπωμεν ἢ συγῶμεν ἢ τί δράσομεν ;

1. εἴφ'· ὥς ἔχεις γε συμφοράν τιν' εἰς ἐμέ.

1. εἰρήσεται τοι, κεῖ θανεῖν μέλλω διπλῇ.

340

οὐκ ἔστι σοι, δέσποιν', ἐπ' ἀγκάλαις λαβεῖν

τέκν', οὐδὲ μαστῶ σῶ προσαρμόσαι ποτέ.

# ION OF

ΚΡ. [*in despair*] ὦμοι θάνοιμι.

ΠΑ. [*pleadingly, to soothe her*] θύγατερ.

ΚΡ. [*wildly, frantically*] ὦ τάλαιν' ἐγώ.

ΠΑ. μήπω στενάξῃς, ΚΡ. ἀλλὰ πάρεиси γόοι.

ΠΑ. πρὶν ἂν μάθωμεν ΚΡ. ἀγγελλαν τίνα μοι ; 345

ΠΑ. εἰ ταῦτὰ πράσσων δεσπότης τῆς συμφορᾶς  
κοινωνός ἐστιν, ἢ μόνη σὺ δυστυχεῖς.

ΧΟ. κείνῳ μὲν, ὦ γεραιέ, παῖδα Λοξίας  
ἔδωκεν, ἰδίᾳ δ' εὐτυχεῖ ταύτης δίχα.

[*CREUSA cries aloud*]

ΠΑ. πότερα δὲ φῦναι δεῖ γυναικὸς ἔκ τινος 350  
τὸν παῖδ' ὃν εἶπας, ἢ γεγῶτ' ἐθέσπισεν ;

ΧΟ. ἤδη πεφυκὸτ' ἐκτελῇ νεανίαν  
δίδωσιν αὐτῷ Λοξίας· παρῆν δ' ἐγώ.

[*CREUSA cries again*]

ΠΑ. πῶς οὖν ὁ χρησμὸς ἐκπεραίνεται θεοῦ  
σαφέστερόν μοι φράζε, χῶστις ἔσθ' ὁ παῖς. 355

ΧΟ. ὅτῳ ξυναντήσειεν ἐκ θεοῦ συθεὶς  
πρώτῳ πόσις σός, παῖδ' ἔδωκ' αὐτῷ θεός.

[*CREUSA agonised*]

ΠΑ. τίς οὖν ἐχρήσθη ; τῷ συνήψ' ἔχνος ποδὸς  
πόσις ταλαίνης ; πῶς δὲ ποῦ νιν εἰσιδών ;

ΧΟ. οἶσθ', ὦ φίλη δέσποινα, τὸν νεανίαν 360  
ὃς τόνδ' ἔσαιρε ναόν ; οὗτος ἔσθ' ὁ παῖς.

[*CREUSA answers only by a frantic look, and beating her breast and wailing*]

ΠΑ. ὄνομα δὲ ποῖον αὐτὸν ὀνομάζει πατήρ ;

ΧΟ. Ἰών', ἐπείπερ πρῶτος ἤντησεν πατρί.

EURIPIDES.

ΠΑ. μητρὸς δὲ ποίας ἐστίν ;

ΧΟ. οὐκ ἔχω φράσαι.

φροῦδος δ', ἔν' εἰδῆς πάντα τὰπ' ἐμοῦ, γέρον, 365  
σκηναὶς ἐς ἱρὰς τῆσδε λαθραίως πόσις,  
κοινῇ ξυνάψων δαῖτα παιδὶ τῷ νέφ.

ΠΑ. [turning away to talk with CREEUSA]

δέσποινα, προδεδόμεσθα, σὺν γάρ σοι νοσῶ  
τοῦ σοῦ πρὸς ἀνδρὸς, καὶ μεμηχανημενως 370  
ὕβριζόμεσθα, δωμάτων τ' Ἐρεχθέως  
ἐκβαλλόμεσθα. καὶ σὸν οὐ στυγῶν πόσιν

λέγω, σὲ μέντοι μᾶλλον ἢ κεῖνον φιλῶν,  
δοσις σε γήμας ξένος ἐπεισελθὼν πόλιν  
καὶ δῶμα, καὶ σὴν παραλαβὼν παγκληριαν  
ἄλλης γυναικὸς παῖδας ἐκκαρπούμενος 375

λάβρα πέφηνεν · ὡς λάβρα δ', ἐγὼ φράσω ·  
ἐπεὶ σ' ἄτεκνον ἦσθετ', οὐκ ἔστεργέ σοι  
ὁμοιος εἶναι τῆς τύχης τ' ἴσον φέρειν,  
λαβὼν δὲ δοῦλα λέκτρα νυμφευσας λαβρα 380  
τὸν παῖδ' ἔφυσεν, ἐξενωμένον δέ τῳ

Δελφῶν δίδωσιν ἐκτρέφειν · ὁ δ' ἐν θεοῦ  
δόμοισιν ἄφετος, ὡς λάθοι, παιδεύεται.  
νεανίαν δ' ὡς ἦσθετ' ἐκτεθραμμένον,  
ἐλθεῖν σ' ἔπεισε δεῦρ' ἀπαιδίας χάριν.

κᾶθ' ὁ θεὸς οὐκ ἐψεύσαθ', ὅδε δ' ἐψεύσατο, 385  
πάλαι τρέφων τὸν παῖδα, κᾶπλεκεν πλοκάς  
τοιάσδ' · ἀλούς μὲν ἀνέφερ' ἐς τὸν δαίμονα,  
λαθὼν δὲ καὶ τὸν χρόνον ἀμύνεσθαι θέλων,  
τυραννίδ' αὐτῷ περιβαλεῖν ἔμελλε γῆς.

καινοὶ δὲ τοῦνομ' ἀνὰ χρόνον πεπλασμένον,

## ION OF

**Ἴων**, ἰόντι δῆθεν ὅτι συνήντετο.

καὶ τῶνδ' ἀπάντων ἔσχατον πείσει κακόν,  
 ἀμήτορ', ἀναρίθμητον, ἐκ δούλης τινὸς  
 γυναικός, ἐς σὸν δῶμα δεσπότην ἄγει.  
 ἀπλοῦν ἂν ἦν γὰρ τὸ κακόν, εἰ παρ' εὐγενοῦς  
 μητρός, πιθῶν σε, σὴν λέγων ἀπαιδίαν,  
 εἰσφύκισ' οἴκους· εἰ δὲ σοὶ τόδ' ἦν πικρόν,  
 τῶν Αἰόλου νιν χρῆν ὀρεχθῆναι γάμων.  
 ἐκ τῶνδε δεῖ σε δὴ γυναικεῖόν τι δρᾶν·  
 ἥ γὰρ ξίφος λαβοῦσαν ἥ δόλφ τινὶ  
 ἥ φαρμάκοισι σὸν κατακτεῖναι πόσιν  
 καὶ παῖδα, πρὶν σοὶ θάνατον ἐκ κείνων μολεῖν.  
 ἐγὼ μὲν οὖν σοὶ καὶ συνεκπονεῖν θέλω,  
 καὶ συμφονεύειν παῖδ' ἐπεισελθὼν δόμοις  
 οὐ δαῖθ' ὀπλίζει, καὶ τροφεῖα δεσπότηαις  
 ἀποδοὺς θανεῖν τε ζῶν τε φέγγος εἰσορᾶν.  
 ἐν γάρ τι τοῖς δούλοισιν αἰσχύνην φέρει,  
 τοῦνομα· τὰ δ' ἄλλα πάντα τῶν ἐλευθέρων  
 οὐδεὶς κακίων δούλος, ὅστις ἐσθλὸς ᾖ.

[CRESSIDA remains brooding, then utters an exclamation  
 her child]

**ΠΑ.** [scrutinising her : then after a pause]

ὦ θύγατερ, οὗτοι σὸν βλέπων ἐμπύμπλαμαι  
 πρόσωπον, ἔξω δ' ἐγενόμην γνώμης ἐμῆς.  
 ποῖον τεκεῖν φῆς παῖδ' ; ἀνελθέ μοι πάλιν.

**ΚΡ.** [reluctant, but resolved]

αἰσχύνομαι μὲν σ', ὦ γέρον, λέξω δ' ὁμως.

**ΠΑ.** ὥς συστενάζειν γ' οἶδα γενναίως φίλοις.

**ΚΡ.** ἄκουε τοίνυν· οἶσθα Κεκροπίας πέτρας ;

EURIPIDES.

1. οἶδ', ἔνθα Πανὸς ἄδυτα καὶ βωμοὶ πέλας.  
 2. [*sadly*] ἐνταῦθ' ἀγῶνα δεινὸν ἡγωνίσμεθα.  
 1. τίν' ; ὥς ἀπαντᾷ δάκρυά μοι τοῖς σοῖς λόγοις.  
 2. Φοίβῳ ξυνῆψ' ἄκουσα δύστηνον γάμον.  
 1. κατ' ἐξέκλεψας πῶς Ἀπόλλωνος γάμους ; 420  
 2. [*sadly*] ἔτεκον· ἀνάσχου ταῦτ' ἐμοῦ κλύων, γέρον.  
 1. ποῦ τίς λοχεύει σ' ; ἡ μόνη μοχθεῖς τάδε ;  
 2. μόνη κατ' ἄντρον οὐπερ ἐξεύχθην γάμοις.  
 1. ὁ παῖς δὲ ποῦ ἔστιν ; ἵνα σὺ μηκέτ' ἦς ἄπαις.  
 2. τέθνηκεν, ὦ γεραιέ, θηρσὶν ἐκτεθείς. 425  
 1. [*in horror*]  
 τέθνηκε' ; Ἀπόλλων δ' ὁ κακὸς οὐδὲν ἤρκεσεν ;  
 2. οὐκ ἤρκεσ', Αἰδου δ' ἐν δόμοις παιδεύεται.  
 1. τίς γάρ νυν ἐξέθνηκεν ; οὐ γὰρ δὴ σύ γε.  
 2. ἡμεῖς, ἐν ὄρφνῃ σπαργανώσαντες πέπλοις.  
 1. οὐδὲ ξυνῆδαι σοὶ τις ἔκθεσιν τέκνου ; 430  
 2. αἰ ξυμφοραὶ γε καὶ τὸ λανθάνειν μόνον.  
 1. καὶ πῶς ἐν ἄντρῳ παῖδα σὸν λιπεῖν ἔτλης ;  
 2. [*with the anguish of a mother's recollection*]  
 πῶς δ' ; οἰκτρὰ πολλὰ στόματος ἐκβαλοῦς' ἔπη.  
 1. φεῦ· [*with deep pity*]  
 τλήμων σὺν τόλμῃ, ὁ δὲ θεὸς μᾶλλον σέθεν.  
 2. [*agonised*] εἰ παῖδά γ' εἶδες χεῖρας ἐκτείνοντά μοι. 435  
 1. μαστὸν διώκοντ' ἢ πρὸς ἀγκάλαις πεσεῖν ;  
 2. [*laying her hand wildly on her bosom*]  
 ἐνταῦθ' ἵν' οὐκ ὦν ἄδικ' ἔπασχεν ἐξ ἐμοῦ.  
 1. σοὶ δ' ἐς τί δόξης ἦλθεν ἐκβαλεῖν τέκνον ;  
 2. ὥς τὸν θεὸν σώσοντα τὸν γ' αὐτοῦ γόνον.



ION OF

- ΠΑ. οἶμοι, δόμων σῶν ὄλβος ὥς χειμάζεται. 440  
[weeping, and burying his head in his robe]
- ΚΡ. τί κράτα κρίψας, ὦ γέρον, δακρυρροεῖς ;
- ΠΑ. σὲ καὶ πατέρα σὸν δυστυχοῦντας εἰσορῶν.
- ΚΡ. τὰ θνητὰ τοιαῦτ' · οὐδὲν ἐν ταύτῳ μένει.
- ΠΑ. [calmer] μή νυν ἔτ' οἴκτων, θύγατερ, ἀντεχώμεθα.
- ΚΡ. τί γάρ με χρή δρᾶν ; ἀπορία τὸ δυστυχεῖν. 445
- ΠΑ. τὸν πρῶτον ἀδικήσαντά σ' ἀποτίνου θεόν.
- ΚΡ. καὶ πῶς τὰ κρείσσω θνητὸς οὐς' ὑπερδράμω ;
- ΠΑ. [fiercely] πίμπρη τὰ σεμνὰ Λοξίου χρηστήρια.
- ΚΡ. [in fear] δέδοικα · καὶ νῦν πημάτων ἄδην ἔχω.
- ΠΑ. τὰ δυνατὰ νυν τόλμησον, ἄνδρα σὸν κτανεῖν. 450
- ΚΡ. αἰδούμεθ' εὐνάς τὰς τόθ' ἡνίκ' ἐσθλὸς ἦν.
- ΠΑ. σὺ δ' ἀλλὰ παῖδα τὸν ἐπὶ σοὶ πεφηνότα.
- ΚΡ. [eagerly]  
πῶς ; εἰ γὰρ εἴη δυνατόν. ὥς θέλοιμί γ' ἄν.
- ΠΑ. ξιφηφόρους σους ὀπλίσας' ὀπάουνας.
- ΚΡ. στείχοιμ' ἄν · ἀλλὰ ποῦ γενήσεται τόδε ; 455
- ΠΑ. ἱραῖσιν ἐν σκηναῖσιν, οὗ θοινᾷ φίλους.
- ΚΡ. [dubiously]  
ἐπίσημον ὁ φόνος, καὶ τὸ δοῦλον ἀσθενές.
- ΠΑ. [vexed, and rather contemptuous]  
οἶμοι, κακίζει. φέρε, σὺ νυν βούλευέ τι.
- ΚΡ. καὶ μὴν ἔχω γε δόλια καὶ δραστήρια.
- ΠΑ. ἀμφοῖν ἂν εἴην τοῖνδ' ὑπηρέτης ἐγώ. 460
- ΚΡ. ἄκουε τοίνυν · οἶσθα γηγενῇ μάχην ;
- ΠΑ. οἶδ', ἦν Φλέγρα Γίγαντες ἔστησαν θεοῖς.
- ΚΡ. ἐνταῦθα Γοργόν' ἔτεκε Γῆ, δεινὸν τέρας.

EURIPIDES.

- A. ἥ παισὶν αὐτῆς σύμμαχον, θεῶν πόνον ;  
P. ναί · καὶ νυν ἔκτειν' ἡ Διὸς Παλλὰς θεά· 465  
A. ἄρ' οὐτός ἐσθ' ὁ μῦθος δν κλύω πάλαι ;  
P. ταύτης Ἀθάναν δέρος ἐπὶ στέρνοις ἔχειν.  
A. ἦν αὐγίδ' ὀνομάζουσι, Παλλάδος στολὴν ;  
P. τόδ' ἔσχεν ὄνομα θεῶν ὅτ' ἦλθεν ἐς δόρυ.  
A. τί δῆτα, θύγατερ, τοῦτο σοῖς ἐχθροῖς βλάβος ; 470  
P. Ἐριχθόνιον οἶσθ' ἡ οὐ ; τί δ' οὐ μέλλεις, γέρον ;  
A. δν πρῶτον ὑμῶν πρόγονον ἐξανῆκε γῇ ;  
P. τούτῳ δίδωσι Παλλὰς ὄντι νεογόνῳ  
A. [interrupting hastily]  
τί χρήμα ; μέλλον γάρ τι προσφέρεις ἔπος.  
P. δισσοὺς σταλαγμοὺς αἵματος Γοργοῦς ἄπο. 475  
A. ἰσχὺν ἔχοντας τίνα πρὸς ἀνθρώπου φύσιν ;  
P. τὸν μὲν θανάσιμον, τὸν δ' ἀκεσφόρον νόσων.  
A. ἐν τῷ καθάψας ἀμφὶ παιδὶ σώματος ;  
P. χρυσοῖσι δεσμοῖς · ὁ δὲ δίδωσ' ἐμῷ πατρί.  
A. κείνου δὲ κατθανόντος ἐς σ' ἀφίκετο ; 480  
P. ναί · καπὶ καρπῷ γ' αὐτ' ἐγὼ χερὸς φέρω.  
A. [in joy] ὦ φιλτάτῃ παιῖ, πάντ' ἔχεις ὅσων σε δεῖ.  
P. τούτῳ θανεῖται παῖς · σὺ δ' ὁ κτείνων ἔσει.  
A. ποῦ καὶ τί δράσας ; σὸν λέγειν, τολμᾶν δ' ἐμόν.  
P. ἐν ταῖς Ἀθήναις, δῶμ' ὅταν τοῦμὸν μόλῃ. 485  
A. [shaking his head]  
οὐκ εὖ τόδ' εἶπας · καὶ σὺ γὰρ τοῦμὸν ψέγεις.  
P. [hurt] πῶς ; ἄρ' ὑπείδου τοῦθ' ὃ καμ' εἰσέρχεται ;  
A. σὺ παῖδα δόξεις διολέσαι, κεῖ μὴ κτενεῖς.  
P. ὀρθῶς · φθονεῖν γάρ φασι μητρυνὰς τέκνους.

ION OF

ΠΑ. αὐτοῦ νυν αὐτὸν κτείν', ἵν' ἀρνήσῃ φόνους.

ΚΡ. [*with vindictive pleasure*]

προλάζυμαι γοῦν τῷ χρόνῳ τῆς ἡδονῆς.

ΠΑ. καὶ σὸν γε λήσεις πόσιν ἃ σε σπεύδει λαθεῖν.

ΚΡ. οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον ; χειρὸς ἐξ ἐμῆς λαβὼν

[*unclasping the locket from her wrist, and giving it to*

χρύσωμ' Ἀθάνας τόδε, παλαιὸν ὄργανον,

ἐλθὼν ἵν' ἡμῖν βουθυτεῖ λάθρα πόσις,

δείπνων ὅταν λήγωσι καὶ σπονδὰς θεοῖς

μέλλωσι λείβειν, ἐν πέπλοις ἔχων τόδε,

κάθες βαλὼν ἐς πῶμα τῷ νεανίᾳ,

ἰδίᾳ δέ, μή τι πᾶσι, χωρίσας ποτὸν

τῷ τῶν ἐμῶν μέλλοντι δεσπόζειν δόμων.

κἄνπερ διέλθῃ λαιμόν, οὐποθ' ἵζεται

κλεινὰς Ἀθήνας, κατθανὼν δ' αὐτοῦ μενεῖ.

ΠΑ. [*eagerly resolute*]

σὺ μὲν νυν εἴσω προξένων μέθες πόδα·

ἡμεῖς δ' ἐφ' ᾧ τετάγμεθ' ἐκπονήσομεν.

[*Exit CREUSA to Delx*

[*touching his leg with his staff*]

ἄγ', ὦ γεραιὲ πούς, νεανίας γενοῦ

ἔργοισι, καὶ μὴ τῷ χρόνῳ πάρεστί σοι.

ἐχθρὸν δ' ἐπ' ἄνδρα στείχε δεσποτῶν μέτα,

καὶ συμφόνευσε καὶ συνεξαίρει δόμων.

τὴν δ' εὐσέβειαν εὐτυχούσι μὲν καλὸν

τιμᾶν, ὅταν δὲ πολεμίους δρᾶσαι κακῶς

θελῇ τις, οὐδεὶς ἐμποδὼν κείται νόμος.

[*Exit to find XUTHUS and I*

# EURIPIDES.

## SCENE IV.

### THE POISONING.

*He hastily a servant, with a horror-stricken expression, from the city. He looks about bewildered, then spies the Chorus, and advances to the front of the stage, and addresses them as follows:—*

1. ξέναι γυναῖκες, ποῦ κόρην Ἐρεχθέως  
δέσποιναν εὖρω ; πανταχῇ γὰρ ἄστεως  
ζητῶν νιν ἐξέπλησα, κοῦκ ἔχω λαβεῖν.
1. τί δ' ἔστιν, ὦ ξύνδουλε ; τίς προθυμία 515  
ποδῶν ἔχει σε, καὶ λόγους τίνας φέρεις ;
1. θηρώμεθ' ἄρχαι δ' ἀπιχώριοι χθονὸς  
ζητοῦσιν αὐτήν, ὡς θάνῃ ἵετρουμένη.
1. [*in panic*] οἴμοι, τί λέξεις ; οὐ τί που λελήμμεθα  
κρυφαῖον ἐς παῖδ' ἐκπορίζουσαι φόνον ; 520
1. ἔγνωσ' μεθέξεις οὐκ ἐν ὑστάτοις κακοῦ.
1. ὦφθη δὲ πῶς τὰ κρυπτὰ μηχανήματα ;
1. τὸ μὴ δίκαιον, τῆς δίκης ἡσώμενον,  
ἐξηῦρεν ὁ θεός, οὐ μιανθῆναι θέλων.
1. [*earnestly*]  
πῶς ; ἀντιάξω σ' ἰκέτις ἐξειπεῖν τάδε. 525  
πεπυσμέναι γὰρ εἰ θανεῖν ἡμᾶς χρεῶν,  
ἥδιον ἂν θάνοιμεν, εἴθ' ὅρᾱν φάος.
1. ἐπεὶ θεοῦ μαντεῖον ᾤχετ' ἐκλιπὼν  
πόσις Κρεούσης, παῖδα τὸν καινὸν λαβών,

# ION OF

πρὸς δαίπνα θυσίας θ' ἄς θεοῖς ὠπλίζετο, 530  
 Ξοῦθος μὲν ᾗχετ' ἔνθα πῦρ πηδᾷ θεοῦ  
 βακχεῖον, ὡς σφαγαῖσι Διονύσου πέτρας  
 δεύσειε δισσᾶς, παιδὸς ἀντ' ὀπηρίων,  
 λέξας, ' σὺ μὲν νυν, τέκνον, ἀμφήρεις μένων  
 ' σκηναὶς ἀνίστη τεκτόνων μοχθήμασιν. 535  
 ' θύσας δὲ γενέταις θεοῖσιν ἦν μακρὸν χρόνον  
 ' μένω, παροῦσι δαῖτες ἔστωσαν φίλοις.'  
 λαβὼν δὲ μόσχους ᾗχεθ'. ὁ δὲ νεανίας  
 σεμνῶν ἀτοίχους περιβολὰς σκηνωμάτων  
 ὀρθοστάταις ἰδρύεθ', ἡλίου φλόγα 540  
 καλῶς φυλάξας, οὔτε πρὸς μέσας θεοῦ  
 ἀκτῖνας οὔτ' αὖ πρὸς τελευτώσας βολὰς,  
 πλέθρου σταθμήσας μῆκος εἰς εὐγωνίαν,  
 ὡς πάντα Δελφῶν λαὸν ἐς θοίνην καλῶν.  
 λαβὼν δ' ὑφάσμαθ' ἱρὰ θησαυρῶν πάρα 545  
 κατεσκίαζε, θαύματ' ἀνθρώποις ὄραν.  
 πρῶτον μὲν ὀρόφῳ πτέρυγα περιβάλλει πέπλων,  
 ἀνάθημα Δίου παιδός, οὓς Ἑρακλῆς  
 ' Ἀμαζόνων σκυλεύματ' ἤνεγκεν θεῶ.  
 ἐνὴν δ' ὑφάνται γράμμασιν τοιαῖδ' ὑφαί· 550  
 Οὐρανὸς ἀθροίζων ἄστρ' ἐν αἰθέρος κύκλῳ·  
 ἵππους μὲν ἤλαυν' ἐς τελευταίαν φλόγα  
 Ἥλιος, ἐφέλκων λαμπρὸν Ἑσπέρου φάος.  
 μελάμπεπλος δὲ Νύξ ἀσεύρωτον ζυγοῖς  
 ὄχμῃ ἑπαλλεν· ἄστρα δ' ὠμάρτει θεᾷ. 555  
 Πλειὰς μὲν ἦει μεσοπόρου δι' αἰθέρος,  
 ὃ τε ξιφήρης Ὀρίων· ὑπερθε δὲ

EURIPIDES.

Ἄρκτος στρέφουσ' οὐραῖα χρυσήρει πόλφ.  
 κύκλος δὲ πανσέληνος ἠκόντιζ' ἄνω  
 μηνὸς διχήρης, Ἵάδες τε ναυτίλοις 560  
 σαφέστατον σημείων, ἥ τε φωσφόρος  
 Ἔως διώκουσ' ἄστροα τοίχοισιν δ' ἔπι  
 ἤμπισχεν ἄλλα βαρβάρων ὑφάσματα,  
 εὐηρέτους ναῦς ἀντίας Ἑλληνίσιν,  
 καὶ μισόθηρας φῶτας ἱππείας τ' ἄγρας, 565  
 ἐλάφων λεόντων τ' ἀγρίων θηράματα.  
 κατ' εἰσόδους δὲ Κέκροπα θυγατέρων πέλας  
 σπείραισιν εἰλίσσονται, Ἀθηναίων τινὸς  
 ἀνάθημα, χρυσέους τ' ἐν μέσῳ συσσιτίῳ  
 κρατήρας ἔστησ' · ἐν δ' ἄκροισι βὰς ποσὶ 570  
 κήρυξ ἀνείπε τὸν θέλοντ' ἐγχεῶν  
 εἰς δαῖτα χωρεῖν. ὥς δ' ἐπληρώθη στέγη,  
 στεφάνοισι κοσμηθέντες, εὐόχθου βορᾶς  
 ψυχὴν ἐπλήρου. ὥς δ' ἀνείσαν ἡδονήν,  
 εὐθὺς παρελθὼν πρέσβυς εἰς μέσον πέδον 575  
 ἔστη, γέλων δ' ἔθηκε συνδείπνοις πολύν,  
 πρόθυμα πράσσω· ἔκ τε γὰρ κρυσσῶν ὕδωρ  
 χεροῖν ἔπεμπε νίπτρα, κάζεθυμία  
 σμύρνης ἰδρώτα, χρυσέων τ' ἐκπωμάτων  
 ἡρχ', αὐτὸς αὐτῷ τόνδε προστάξας πόνον. 580  
 ἐπεὶ δ' εἰς αὐλοὺς ἦκον εἰς κρατήρᾳ τε  
 κοινόν, γέρων ἔλεξ', ἄφαρπάζειν χρεὼν  
 οἶνηρὰ τεύχη σμικρά, μεγάλα δ' ἐσφέρειν,  
 ὥς θᾶσσον ἔλθωσ' οἷδ' εἰς ἡδονὰς φρενῶν.  
 ἦν δὴ φερόντων μόχθος ἀργυρηλάτους 585

## ION OF

χρυσέας τε φιάλας· ὁ δὲ λαβὼν ἐξαίρετον,  
ὥς τῷ νέῳ δὴ δεσπότη χάριν φέρων,  
ἔδωκε πλήρες τεῦχος, εἰς οἶνον βαλὼν  
ὃ φασὶ δοῦναι φάρμακον δραστήριον  
δέσποιναν, ὡς παῖς ὁ νέος ἐκλίποι φάος·  
κούδεις τὰδ' ἦδεν· ἐν χεροῖν ἔχοντι δὲ  
σπονδὰς μετ' ἄλλων παιδὶ τῷ πεφηνότι  
βλασφημίαν τις οἰκετῶν ἐφθέγγετο·  
ὁ δ', ὡς ἐν ἱρῷ μάντεσίν τ' ἐσθλοῖς τραφεῖς,  
οἶωνόν ἔθετο, κακέλευσ' ἄλλον νέον  
κρατῆρα πληροῦν· τὰς δὲ πρὶν σπονδὰς θεοῦ  
δίδωσι γαίᾳ, πᾶσί τ' ἐκσπένδειν λέγει.  
συνὴ δ' ὑπῆλθεν. ἐκ δ' ἐπίμπλαμεν δρόσου  
κρατῆρας ἱρούς, Βυβλίνου τε πώματος.  
κὰν τῷδε μόχθῳ πτηνὸς ἐσπίπτει δόμοις  
κῶμος πελειῶν· Λοξίου γὰρ ἐν δόμοις  
ἄτρεστα ναίουσ'. ὡς δ' ἀπέσπεισαν μέθυ,  
εἰς αὐτὸ χεῖλη, πώματος κεχρημέναι,  
καθῆκαν, εἰλκον δ' εὐπτέρους εἰς αὐχένας.  
καὶ ταῖς μὲν ἄλλαις ἄνοσος ἦν λοιβὴ θεοῦ·  
ἥ δ' ἔζετ' ἔνθ' ὁ καινὸς ἔσπεισεν γόνος,  
ποτοῦ τ' ἐγεύσατ', εὐθύς εὐπτερον δέμας  
ἔσεισε, καβάκχευσεν, ἐκ δ' ἔκλαγξ' ὅπα  
ἀξύνετον αἰάζουσ'· ἐθάμβησεν δὲ πᾶς  
θουνατόρων ὄμιλος ὄρνιθος πόνους·  
θνήσκει δ' ἀπασπαίρουσα, φοινικοσκελεῖς  
χηλὰς παρείσα· γυμνὰ δ' ἐκ πέπλων μέλη  
ὑπὲρ τραπέζης ἦχ' ὁ μάντευτὸς γόνος,

EURIPIDES.

βοᾷ δὲ, ' τίς μ' ἔμελλεν ἀνθρώπων κτενεῖν,  
 ' σήμαινε, πρέσβυ· σὴ γὰρ ἡ προθυμία, 615  
 ' καὶ πῶμα χειρὸς σῆς ἐδεξάμην πάρα·  
 εὐθύς δ' ἐρευνᾷ γραῖαν ὠλένην λαβών,  
 ἐπ' αὐτοφώρῳ πρέσβυν ὡς ἔχονθ' ἔλοι.  
 ὦφθη δὲ καὶ κατεῖπ' ἀναγκασθεὶς μόγις  
 τόλμας Κρεούσης πώματός τε μηχανάς. 620  
 θεῖ δ' εὐθύς ἔξω συλλαβὼν θοινάτορας  
 ὁ πυθόχρηστος Λοξίου νεανίας,  
 καὶ κοιράνοισι Πυθικοῖς σταθεὶς λέγει,  
 ' ὦ γαῖα σεμνὴ, τῆς Ἑρεχθέως ὕπο  
 ' ξένης γυναικὸς φαρμάκοισι θνήσκομεν.' 625  
 Δελφῶν δ' ἄνακτες ὥρισαν πετρορριφῇ  
 θανεῖν ἐμὴν δέσποιναν οὐ ψήφῳ μιᾷ,  
 τὸν ἱρὸν ὡς κτείνουσιν ἔν τ' ἀνακτόροις  
 φόνον τιθεῖσαν. πᾶσα δὲ ζητεῖ πόλις  
 τὴν ἀθλίως σπεύσασαν ἀθλίαν ὁδόν· 630  
 παίδων γὰρ ἐλθοῦσ' εἰς ἔρον Φοίβου πάρα,  
 τὸ σῶμα κοινῇ τοῖς τέκνοις ἀπώλεσεν. [Exit]

[Chorus stand horror-stricken: suddenly a tumult is heard:  
 CREUSA rushes on the stage and clings to the altar of  
 Apollo. ION comes in search of her]



## ION OF

### SCENE V.

#### THE RECOGNITION.

CREUSA, her hair dishevelled, in agony, clinging to the Apollo. ION is just about to wrench her away and carry her off for execution, when enter from the inner shrine the Priestess. She carries something concealed in her robe, and keeps her face beneath its folds. She speaks at once to ION in a decisive tone of authority.

ΠΤ. ἐπίσχες, ὦ παῖ· τρίποδα γὰρ χρηστήριον  
λιπούσα, θριγκοῦ τοῦδ' ὑπερβάλλω πόδα  
Φοίβου προφήτις, τρίποδος ἀρχαῖον νόμον  
σώζουσα, πασῶν Δελφίδων ἐξαίρετος.

ΙΩ. [*instantly stopping, and bowing*]  
χαῖρ', ὦ φίλη μοι μήτηρ, οὐ τεκοῦσά περ.

ΠΤ. ἀλλ' οὖν λεγόμεθά γ'· ἡ φάτις δ' οὐ μοι πικρὰ.

ΙΩ. ἤκουσας ὥς μ' ἔκτεινεν ἥδε μηχαναῖς;

ΠΤ. ἤκουσα· καὶ σύ γ' ὠμὸς ὢν ἀμαρτάνεις.

ΙΩ. [*surprised*]  
οὐ χρή με τοὺς κτείνοντας ἀνταπολλύναι;

ΠΤ. προγόνοις δάμαρτες δυσμενεῖς αἰεὶ ποτε.

ΙΩ. ἡμεῖς δὲ μητρυναῖς γε πάσχοντες κακῶς.

ΠΤ. μὴ ταῦτα· λείπων ἱρὰ καὶ στείχων πάτραν

ΙΩ. τί δή με δρᾶσαι νοουθετούμενον χρεῶν;

ΠΤ. καθαρὸς Ἀθήνας ἔλθ' ὑπ' οἰωνῶν καλῶν.

ΙΩ. καθαρὸς ἅπας τοι πολεμίους δὲς ἂν κτάνῃ.

ΠΤ. μὴ σύ γε· παρ' ἡμῶν δ' ἔκλαβ' οὐδ' ἔχω λόγον.

## EURIPIDES.

[*giving way*]

λέγοις ἄν · εὖνους δ' οὐσ' ἐρεῖς ὅσ' ἂν λέγῃς.

1. [*producing from beneath her robe a casket wreathed with leaves and wool*]

ὁρᾷς τόδ' ἄγγος χερὸς ὑπαγκάλισμ' ἐμῆς ; 650

· ὁρῶ παλαιὰν ἀντίπηγ' ἐν στέμμασιν.

1. ἐν τῇδὲ σ' ἔλαβον νεόγονον βρέφος ποτέ.

· τί φῆς ; ὁ μῦθος εἰσενήνεκται νέος.

1. συγῇ γὰρ εἶχον αὐτά, νῦν δὲ δείκνυμεν.

· πῶς οὖν ἔκρυπτες τότε λαβοῦσ' ἡμᾶς πάλαι ; 655

1. ὁ θεός σ' ἐβούλετ' ἐν δόμοις ἔχειν λάτριν.

· νῦν δ' οὐχὶ χρήζει ; τῷ τότε γινῶναι με χρή ;

1. πατέρα κατειπὼν τῇσδὲ σ' ἐκπέμπει χθονός.

· σὺ δ' ἐκ κελευσμῶν, ἢ πόθεν, σῴζεις τάδε ;

1. ἐνθύμιόν μοι τότε τίθησι Λοξίας 660

· [*interrupting*]

τί χρῆμα δρᾶσαι, λέγε, πέραινε σοὺς λόγους.

1. σῶσαι τόδ' εὖρημ' ἐς τὸν ὄντα νῦν χρόνον.

· ἔχει δέ μοι τί κέρδος ἢ τίνα βλάβην ;

1. ἐνθάδε κέκρυπται σπάργαν' οἷς ἐνήσθα σύ.

· [*eagerly*] μητρὸς τάδ' ἡμῖν ἐκφέρεις ζητήματα. 665

1. ἐπεὶ γ' ὁ δαίμων βούλεται, πάροιθε δ' οὔ.

· [*in delight*] ὦ μακαρίων μοι φασμάτων ἡδ' ἡμέρα.

1. [*giving it him*]

λαβὼν νυν αὐτὰ τὴν τεκοῦσαν ἐκπόνει.

παᾶσαν δ' ἐπελθὼν Ἀσιάδ' Εὐρώπης θ' ὄρους

γνώσει τάδ' αὐτός. τοῦ θεοῦ δ' ἑκατί σε 670

ἔθρεψά τ', ὦ παῖ, καὶ τάδ' ἀποδίδωμί σοι.

## ION OF

ἦδει δὲ θνητῶν οὔτις ἀνθρώπων τάδε  
ἔχοντας ἡμᾶς, οὐδ' ἔν' ἦν κεκρυμμένα.

[*fondly, with tears*]

καὶ χαῖρ' · ἴσον γάρ σ' ὥς τεκοῦς' ἀσπάζομαι.  
ἄρξαι δ' ὅθεν σὴν μητέρα ζητεῖν σε χρὴ ·  
πρῶτον μὲν εἴ τις Δελφίδων τεκοῦσά σε  
ἐς τούσδε ναοὺς ἐξέθηκε παρθένος,  
ἔπειτα δ' εἴ τις Ἑλλάς. ἐξ ἡμῶν δ' ἔχεις  
ἅπαντα Φοίβου θ', ὃς μετέσχε τῆς τύχης.

[*Exit into the sk*]

ΙΩ. [*stands silent, and in tears for a while; then*]

φεῦ φεῦ · κατ' ὅσων ὥς ἱγρὸν βάλλω δάκρυ,  
ἐκείσε τὸν νοῦν δούς ὅθ' ἡ τεκοῦσά με,  
κρυφαῖα νυμφευθεῖς' ἀπημπούλα λάθρα,  
καὶ μαστὸν οὐκ ἐπέσχευ' ἀλλ' ἀνώνυμος  
ἐν θεοῦ μελάβροισι εἶχον οἰκέτην βίου.  
τὰ τοῦ θεοῦ μὲν χρηστά, τοῦ δὲ δαίμονος  
βαρέα · χρόνον γὰρ ὅν μ' ἐχρῆν ἐν ἀγκάλαις  
μητρὸς τρυφῆσαι καὶ τι τερφθῆναι βίου,  
ἀπεστερήθην φιλτάτης μητρὸς τροφῆς.  
τλήμων δὲ χῆ τεκοῦσά μ', ὥς ταῦτόν πάθος  
πέπονθε, παιδὸς ἀπολέσασα χαρμονάς.

[*looking at the casket*]

καὶ νῦν λαβὼν τήνδ' ἀντίπηγ' οἶσω θεῷ  
ἀνάθημ', ἔν' εὔρω μηδὲν ὦν οὐ βούλομαι.  
εἰ γὰρ με δούλη τυγχάνει τεκοῦσά τις,  
εὐρεῖν κάκιον μητέρ' ἢ σιγῶντ' ἔαν.

[*holding up the casket to the altar*]

ὦ Φοῖβε, ναοῖς ἀνατίθημι τήνδε σοῖς. 695

[he stops suddenly short and reflects]

καίτοι τί πάσχω ; τοῦ θεοῦ προθυμία  
πολεμῶ, τὰ μητρὸς σύμβολ' ὅς γ' ἔσωσέ μοι ;  
ἀνοικτέον τάδ' ἐστὶ καὶ τολμητέον.

τὰ γὰρ πεπρωμέν' οὐδ' ὑπερβαίην ποτ' ἄν.

[takes up the casket again and gazes at it]

ὦ στέμμαθ' ἱρά, τί ποτέ μοι κεκεύθατε, 700

[fingering the clasp]

καὶ σύνδεθ', οἷσι τᾶμ' ἐφρουρήθη φίλα ;

[takes off the wool and chaplets and admires the casket's  
brilliance]

ἰδὼν περίπτυγμ' ἀντίπηγος εὐκύκλου  
ὥς οὐ γεγήρακ' ἔκ τινος θεηλάτου,  
εὐρώς τ' ἄπεςτι πλεγμάτων · ὁ δ' ἐν μέσῳ  
χρόνος πολὺς δὴ τοῖσδε θησαυρίσμασιν. 705

**KP.** [who has been watching him with growing astonishment and  
curiosity]

τί δῆτα φάσμα τῶν ἀνελπίστων ὀρώ ;

**ΙΩ.** [sternly] σίγα σύ · πολλὰ καὶ πάροιθεν οἶσθά μοι.

**KP.** οὐκ ἐν σιωπῇ τὰμά · μή με νουθέτει.

ὀρώ γὰρ ἄγγος οὐ ἔέθηκ' ἐγὼ ποτε  
σέ γ' ὦ τέκνον μοι βρέφος ἔτ' ὄντα νήπιον. 710

[starts up] λείψω δὲ βωμὸν τόνδε, κεῖ θανεῖν με χρή.

**ΙΩ.** [to the slaves] λάξυσθε τήνδε · θεομανῆς γὰρ ἦλατο  
βωμοῦ λιποῦσα ξόανα · δεῖτε δ' ὠλένας.

[CREUSA clasps the casket and embraces ION]

**KP.** σφάζοντες οὐ λήγουντ' ἄν · ὥς ἀνθέξομαι

# ION OF

- καὶ τῆσδε καὶ σοῦ τῶν τ' ἔσω κεκρυμμένων. 71
- ΙΩ.** τὰδ' οὐχὶ δεινά ; ῥυσιάζομαι λόγῳ. [*protesting*]
- ΚΡ.** [*passionately*]  
οὐκ, ἀλλὰ σοῖς φίλοιςιν εὐρίσκει φίλος.
- ΙΩ.** [*in indignant irony*]  
ἐγὼ φίλος σός ; κατὰ μ' ἔκτεινες λάθρα.
- ΚΡ.** παῖς γ', εἰ τόδ' ἐστὶ τοῖς τεκοῦσι φίλτατον.
- ΙΩ.** [*sternly*]  
παῦσαι πλέκουσα· λήψομαί σ' ἐγὼ καλῶς. 72
- ΚΡ.** ἐς τοῦθ' ἰκοίμην, τοῦδε τοξεύω, τέκνον.
- ΙΩ.** κενὸν τόδ' ἄγγος, ἡ στέγει πλήρωμά τι ;
- ΚΡ.** σά γ' ἐνδύθ', οἷσί σ' ἐξέθηκ' ἐγὼ ποτε.
- ΙΩ.** καὶ τοῦνομ' αὐτῶν ἐξερεῖς, πρὶν εἰσιδεῖν ;
- ΚΡ.** καὶ μὴ φράσω γε, κατθανεῖν ὑφίσταμαι. 73
- ΙΩ.** [*startled*] λέγ'. ὥς ἔχει τι δεινὸν ἢ τόλμη γέ σου.
- ΚΡ.** σκέψασθ' ὃ παῖς ποτ' οὐσ' ὕφασμ' ὕφην' ἐγώ.
- ΙΩ.** [*with slight scorn*]  
ποιόν τι ; πολλὰ παρθένων ὑφάσματα.
- ΚΡ.** οὐ τέλεον, οἶον δ' ἐκδίδαγμα κερκίδος.
- ΙΩ.** μορφὴν ἔχον τίν' ; ὥς με μὴ ταύτη λάβης. 74
- ΚΡ.** Γοργῶ μὲν ἐν μέσοισιν ἡτρίοις πέπλων.
- ΙΩ.** [*in wonder*] ὦ Ζεῦ, τίς ἡμᾶς ἐκκυνηγετεῖ πότμος ;
- ΚΡ.** κεκρασπέδωται δ' ὄφρ' αἰγίδος τρόπον.
- ΙΩ.** ἰδοῦ. [*pulls out the woven embroidery and shows it her*]  
τόδ' ἔσθ' ὕφασμα δεσμά θ', ὥς εὐρίσκομεν.
- ΚΡ.** ὦ χρόνιον ἰστὸν παρθενευμάτων ἐμῶν. 75
- ΙΩ.** ἔστιν τι πρὸς τῷδ', ἡ μόνῳ τῷδ' εὐτυχεῖς ;
- ΚΡ.** δράκοντε μαρμαίροντε παγχρύσῳ γένει.

EURIPIDES.

**ΙΩ.** [*more and more excited*]

ἔνεισιν οἶδε· τὸ δὲ τρίτον ποθῶ μαθεῖν.

**ΚΡ.** στέφανον ἑλαίας ἀμφέθηκά σοι τότε,  
 ἦν πρῶτ' Ἀθάνα σκόπελον εἰσηνέγκατο. 740  
 ὅς, εἴπερ ἔστιν, οὔ ποτ' ἐκλείπει χλόην,  
 θάλλει δ' ἑλαίας ἐξ ἀκηράτου γεγώς.

**ΙΩ.** [*putting down the casket, and rushing to his mother*]

ὦ φιλτάτη μοι μήτερ, ἄσμενός σ' ἰδὼν  
 πρὸς ἀσμένας πέπτωκα σὰς παρηίδας.

[*they embrace with tears*]

**ΚΡ.** ὦ τέκνον, ὦ φῶς μητρὶ κρεῖσσον ἡλίου, 745  
 συγγνώσεται γὰρ ὁ θεός, ἐν χεροῖν σ' ἔχω.

# NOTES.

## SCENE 1.

1. Sense, 'Thou art noble, and this thy mien is a token of thy character.' *σχῆμα* is the general external appearance, gait as well as dress. *γενναϊότης σοι* is the MS. reading, and is awkward; but the proposed corrections are unsatisfactory.
2. *ἤτις εἰ ποτ'*. Notice the irony of these words in the mouth of her son.
3. *ὥς τὰ πολλά*, 'for the most part.'
7. *Λοξίας*, name of Apollo. Derivation doubtful. Perhaps from *λοξός*, 'crooked,' from the obscure oracles.
9. *οὔ*, 'where.' *γύαλα*, 'vales' of Delphi.
11. *τὸ σὸν*, as often in poetry for *σύ*. 'Thou art not ill-nurtured, thus to wonder,' &c., *i.e.* 'thy inquiry is kind.'
- 15 'Though I myself am here, I had my mind at home.' The sight of Apollo's temple brings back the recollection of her early tragic history: she thinks of the son she bore to Apollo, who was now lost. Apollo brought the whole misery on her; for she exposed her son for fear of her parents. This is the *ἀδικία* of which she complains in line 18.
17. *ποῖ δίκην ἀνοίσομεν*; lit. 'whither, to what source shall we refer?' *i.e.* 'where shall we look for justice?'
19. *τί χρῆμα*; 'why?' *ἀνερεύνητα*, 'what may not be enquired into,' 'secret.' It is used adverbially.
20. *μεθῆκα τόξα*, 'I slack my bow.' She utters the complaint (16-18), and then no more. [Immediate aorist, see 56.]
29. 'As mortals tell.' The dative is regularly used (instead of the gen. with *ὑπό*) for the agent after the perf. pass. The reason is,

## EURIPIDES.

that the perfect suggests so much more the *effect remaining* (for the person) than the act done (*by* the person) that the Recipient Dative is the most natural case to use.

31. *πρόγονος*. Erichthonius, father of Pandion, father of Erechtheus, sprang from the earth. Athena, though a virgin, reared him as his mother.
33. *ἐξανεῖλετο*, 'raised him' from the earth, by the act recognising him as her son. [The father did this, according to both Greek and Roman custom, as a sign that he recognised the child. 'Tollere, suscipere,' in Latin, express this same act.]
35. *νομίζεται* 'is usual.' The story to which he refers, as a common subject for pictures, was this. Athena put the child in a chest, with golden snakes round its neck, and gave it so hidden (*οὐχ ὁρώμενον*) to the daughters of Cecrops to keep. They opened the chest, in disobedience to Athena's orders; and for this they were driven mad, and threw themselves down the rocks of the Acropolis. This explains vv. 37-38.
36. This *γε* is best rendered 'yes.' The explanation is this: the assent to the question is implied, and the *γε* limits, or further specifies that assent.
40. *οὐ κάμνω σχολῇ* seems to mean 'I am not weary, I am free.' Lit. 'I am unwearied with leisure.'
41. The story is this. In a war between Eleusinians and Athenians, the oracle promised success to the latter, if Erechtheus sacrificed a daughter. He chose one, and the others elected to die with her. Erechtheus himself was killed (v. 46) by Poseidon's trident.
48. The cave of Trophonius was at Lebadeia, in Boeotia. After due rites and sacrifices, the visitor was let down at night into a narrow chasm in the rock, where he saw his vision.
52. *ἔχοντ'* is dual.
54. Notice the double meaning. Creusa is referring to her child and its fate, known to Phoebus. Ion understands, of course, merely



## ION OF

that 'the god knows that she is childless,' as he knows everything.

56. ἄλβισα, 'I count happy.' This is the *immediate* aorist. The feeling is spoken of as past, though it only instantly precedes the statement of it.
58. ἀνάθημα, 'an offering,' i.e. 'devoted by the city to the service.'
62. The *open* ναοί are opposed to the *covered* dwelling.
63. 'The god's whole temple is mine.' ἵνα, 'where,' its proper meaning.
68. i.e. 'others have their sorrows as well as I.'
69. The Φοίβου προφήτης, logically the antecedent to ἥ, is absorbed (as often happens) into the relative clause; cf. 'Urbem quam statuo, vestra est.'—*Virgil*.  
ὤς, accented, because it follows its own word μητέρα.
71. φέρβω, 'to feed:' he lived on the meat of the altar. οὐπιών = ὁ ἐπιών.
72. Notice the irony of ἥτης. Cf. 2.
73. ἀδίκημα 'some woman's wrong,' i.e. 'wrong done to her,' of which her son's birth was the first.
76. ἦξας, from αἴσσω.
78. σῇ μητρί, dat. after ταυρά.
79. πόνου, the *partitive* or comprehensive genitive, 'in my trouble.'
80. οὐνεκα, prop. 'wherefore,' is strangely used in poetry for εἵνεκα. Some always alter into εἵνεκα.
83. Conditional, as mild imperative. So we say 'You may go, as polite form of 'go.'
85. τοι ἄρα. ἡ θεός . . . 'the goddess [Shame, αἰδώς] hinders all,' i.e. shame is a bar to any good being done; tell your grief and be cured.
89. 'It is some man's wrong [i.e. wrong done by him] (73) she is ashamed to tell' (and so refers it to the god).
91. Sense: 'What did she do to be miserable, if she was so fortunate as to be wedded to a god?'

## EURIPIDES.

93. Notice the irony.
94. *μαντεύομαι* 'I consult an oracle,' natural sense of middle voice; but below, 109, 'to prophesy.'
96. *ἐλπίζει* 'supposes.' Cf. *Androm.* 720. The English 'expect' is vulgarly so used of things not future, really being a forcible short-cut, instead of 'I expect to find.'
100. *πολλά*, 'many times.'
101. *διαπράσσω* means 'to kill.' Literally it is 'to finish,' and is an instance of that kind of understatement (*μεϊώσις*) which instinctively is used in all languages when speaking of death, or anything dreadful. Similarly in Latin 'confectus' is used.
103. *προσφῶς* 'in harmony with,' 'chimes in with.'
105. 'Do not urge me to laments.' For *γε*, cf. 35.
107. *κάμνει*, lit. 'labours,' i.e. 'dost thou know the greatest difficulty?'
108. *τί οὐκ = πάντα*.
110. *κοινόν* is predicate. The sense is: in his public capacity he must give oracles, though for private reasons he may be unwilling.
113. No prophet could utter such an oracle: he would be afraid of the god's wrath. [For *προφητεύω* see note on 151.]
115. *θεμιστεύω*, 'to declare the god's decree' (*θέμις*, lit. 'what is laid down' [*θε*; *τίθημι*]).
118. *τοσοῦτον ἀμαθίας* 'such folly,' as forcing the god to prophesy against himself.
121. *δι' οἰωνῶν πτεροῖς*, lit. 'by means of birds with their wings.'
122. *ἄν = ἃ ἄν*. The subjunctive is indefinite; in primary times *σπεύδω* is 'to strive for.'
123. *οὐκ ὄντα* 'unreal.' This is the (tertiary) predicate: 'the good we get is unreal.' The primary predicate is connected with the subject only by copula, as: 'He is good.' This, when for the copula is substituted a predicating verb, becomes secondary predicate, as *ἀγαθὸς ἦλθεν ὁ ἀνὴρ*, 'the man came and was

## ION OF

- good.' This, in the oblique case, becomes the *tertiary*, as  
*ἀγαθὸν τὸν ἄνδρα ἀπέκτεινα*.
125. *κάκει κἀνθάδ'*, both when he deserted her, and now in refusing  
 an answer.
126. She keeps up the fiction about the absent woman, whose story  
 she tells.
135. *διακονοῦσα κρυπτά* (accus. cognate), 'by my secret service.'  
*προβῇ* 'advance,' 'grow.' *ἐξελίσσω* [Ion. for *ἐξελίσσω*], lit,  
 'unroll,' i. e. 'tell.'
138. *ἀγαθαί = αἱ ἀγαθαί*. Eurip. seems here relenting from his  
 ordinary hatred of women.
142. *ὄρρωδία*, from same root as Lat. 'horror' ['fear'].
143. *ἐς μέριμναν* 'at a time of care,' like *ἐς καιρὸν*, *ἐς δέον*, &c.
145. *προλαμβάνειν*, 'to anticipate.'
146. *δ' οὖν*, 'but at any rate.'
148. *εἰ γάρ*, a broken conditional, equivalent to wish, as is possible  
 in all languages. 'If only we could come' . . .
149. *συμβόλαια* 'dealings,' a vague word, by which Xuthus prob-  
 ably understands 'prayers,' and Creusa refers to the birth of  
 the lost son.
150. *μεταπέσοι*. Notice this use of *μετὰ* in composition, implying  
 'change.' Other instances are *μεταβάλλω*, *μεθίστημι*, meta-  
 morphosis.
151. *προφήτεύω*. The *προφήτης* is he who 'speaks for' the god,  
 i. e. the exponent, interpreter, or mouthpiece of the oracle.
152. Apparently the outer prophet received the message from the  
 inner, who stood by the shrine. This latter office was confined  
 to the members of five noble Delphian families, called *δοιοί*,  
 and he who officiated was selected by lot (154).
156. Notice the conditional, used (as often) instead of future. It  
 sounds more gentle. Similarly it is used (2nd person) for  
 imperative (83).

## EURIPIDES.

157. *χρηστήριον*, 'the victim' necessary for obtaining an oracle. It was a goat, ox, or sheep, and had to be quite healthy. [It is also taken 'An oracle has fallen,' but this is less likely.]
159. *αἰσία*, 'favourable.' Certain days in each month were set apart for oracles.
161. *κλῶν*, 'a branch' [*κλάω*, 'break'].
164. *ἀλλά*, 'at least.' The construction is elliptical. '[If not before], but now,' *i.e.* 'at least now.' So it is even possible to put it after the word it emphasizes, as here, just as we do with 'at least.' See *Hec.* 391.
165. Sense, 'Perhaps he will be partly favourable, if not wholly; and from a god one must take gladly what he gives.'
- 169-170. Sense, 'either she on whose behalf she asks is a friend, or there is some secret behind.'

## SCENE 2.

172. *εὖ φρόνει* 'be calm.' This is a rebuke to the extravagant and excited demeanour of the stranger. Some construe it 'be happy,' but it could not be used in such an unusual sense here, and in its common meaning 'to be sane' two lines further.
174. *ἔμηνε*. The act. 'to madden' occurs only in this 1 aor.
177. *ῥυσιάζω*, prop. 'to seize as a pledge' (*ῥύσιον*), hence to 'seize by violence.'
179. *ὥς τί δὴ* [*γένηται*;], in order that what (may happen?), *i.e.* with what object, why? So *ἵνα τί*;  
If *γνωρίσας* (the MS. reading) is right, it must be in the very unlikely sense of 'having found.' I have taken Hermann's *γνώρισον*, 'recognise,' the right meaning.
180. *φρενοῦν*, 'to teach.'
183. *τρέχων ὁ μῦθος*, 'my tale in its course,' if allowed to run on.

## ION OF

186. *i.e.* I have only your authority for it.
187. ἐσφάλης, lit. 'thou hast been deceived,' *i.e.* 'thou hast erred, misinterpreted.'
191. δῶρον, repeats Xu., but not in Ion's sense. He regards him as a gift of Apollo, as he has been lost so long.
193. μίαν (τύχην), *i.e.* 'I am as surprised as you are.'
198. εἰκός, here 'reasonable.'
201. θίγω. This subjunctive is used in deliberating with oneself, and is hence called deliberative.
204. 'When, then, *shall* I see?' The ἄρα and καί mark the impatience.
205. ἤτις εἰ ποτ', irony. Cf. line 2.
206. 'and I can have no power' (to see thee).
208. ὀρθῶς ἔκρανε, 'has brought it truly to pass.' The τε is misplaced (as often). It should come, logically, after συνῆψε.
210. αἰσσω, lit. 'to rush;' so here, 'to be eager for.'
213. δόντες, 'giving,' *i.e.* 'trusting.'
214. δάπεδα, 'plains.'
217. οὐδὲ . . . βίου, 'Nor shalt thou be suffering *one* of the two evils, ill-birth and poverty, but shalt be rich as thou art noble.' The δυσγενὴς πένης τε (which logically are incorrect) are suggested by the δυοῖν. He *means* to say: I have proved you nobly born; nor of the two evils (ill-birth and poverty) shall you still suffer the remaining one, viz. poverty, but shall be secured against both. But instead of saying πένης only to explain θάτερον, the word δυοῖν tempts him to say *both* δυσγενὴς and πένης.
226. γιγνώσκω, 'pondering.' The word properly describes the process of 'arriving at a conclusion,' hence this is quite fairly one of its meanings.
227. 'They say that the Athenians renowned as native to the soil are, indeed, no foreign race.' This seems the best way to

## EURIPIDES.

diminish the repetition, the sense being that the Athenian repute (κλεινός) is founded in fact.

ἐπ-εἰς-ακτος, like ἐπ-ακτός (ἄγω) 'brought in,' i.e. 'foreign.'

1. νοθαγενής (νόθος) 'bastard-born.'
2. ὁ μηδὲν ὦν. οὐδὲν ὦν, 'being nothing.' μηδὲν ὦν, or τὸ μηδὲν ὦν, 'being [what is known as] nothing,' 'being a mere nothing,' 'being a cipher.' The distinction is very fine, but is quite clear, though, of course, any case will admit of either phrase being used. κεκλήσομαι, the perfect future, differs from κληθήσομαι, the aorist future, exactly as the perfect differs from the aorist. One is 'I shall be called' [single act, aorist], the other 'my name shall be' [effect remaining, perfect].
3. ζυγόν, prop. 'a yoke,' then 'a bench.' So here, by a metaphor for 'rank.' The nautical metaphors were frequent in Greek.
4. τις, as we say 'to be somebody.'
5. μισητόμεσθα. The *pure* verbs prefer this form of the future passive.
- 6 sqq. Sense, 'The clever but unambitious men will despise me for taking so much useless trouble for such a precarious reward.'
7. σπεύδουσι, 'care.'
8. 'shall incur ridicule and the name of folly.'
9. ψόγου πλέα, 'full of slander;' and so a city where all reputations are precarious, and it is best to keep quiet. MSS. read φόβου, which is possible, but unlikely; in 261, ψόγος is corrupted into ψόφος.
10. ἔπηλυς, 'a stranger' (lit. 'a visitor,' ἦλυθ-. Cf. ἐλήλυθα).
11. ὥς, 'to,' used (nearly) always of persons.
12. ἀπολαχοῦσα, 'having lost her share' seems the best meaning, ἀπὸ having the privative sense, as in ἀποτυγχάνω, ἀπόμνημι, ἀπεῖπον, &c.
13. 'looks bitterly on thy loved one,' i.e. the new son.
14. κῆρ' = καὶ εἶτα. βλέπης, governed by ὅταν.

## ION OF

248. *συγχέας ἔχης*. This use of ἔχω w. aor. part., almost like auxiliary verb, is common in poetry; 'or honour me to confusion of thy house.'
252. Sense, 'Royalty is fine to see, but it is a painful life to live.'
255. 'looking aside for violence,' a picturesque metaphor, illustrated by the much commoner one contained in the word 'suspicion.'
258. *ὃ . . . ἡδονή*, 'whose pleasure is.'
261. Sense, 'I don't care for wealth, to guard which one must incur toil and odium.'
266. *ῥχλον τε μέτριον*, 'and slight trouble.'
268. *χαλῶντα*, acc. with inf. *εἶκειν* after *κεῖνο*. *χαλάω*, lit. 'slacken,' so 'to retire.'
269. *ἦ*, Attic for *ἦν*. The sense is, 'I took part in the service of the gods and the talk of men, and always saw happiness, mourning, round me.' For Apollo was the god of brightness and it was ill-omened to approach his shrine with gloomy looks. Cf. line 10.
273. *κὰν ἄκουσιν ἦ*, 'even if it come without their will,' i.e. of its own nature.
274. *δίκαιον εἶναί μ'*. This accus. infin. is the object of *παρ* (procured for the god that, &c.), and is also the antecedent to *οὗ*.
277. MSS. read here *ἔα δ' ἐμὰντῷ ζῆν*, a rather unlikely way of putting it, and requiring *μ'* inserted after *ζῆν*. The text required is Badham's, and is really a slighter alteration, with the sense required.
278. Sense, 'The joy of wealth is not happier than humble contentment.'
279. *εὖνυχν δ' ἐπίστασο*, lit. 'learn how to be happy,' i.e. 'learn what your true happiness is.'
280. *ἄρξασθαι*, 'to begin' my new happier life. *πεσών* means 'sitting down to.'
282. *πρὶν* is an adverb. *γενέθλια* was the thank-offering for birth, usually offered on the eighth day.

## EURIPIDES.

285. *δηθεν*, used ironically like 'scilicet.' *θεατὴν δηθεν*, 'a visitor, you know,' 'acting the part of a visitor,' 'a supposed visitor,' it is only a strong *δὴ* which is used precisely in the same way. Cf. 283.
291. *ἄδυτον*, 'the unapproachable' [sanctuary] (*ἄ-δύω*, 'to enter,' it is supposed).
295. *λέγω σιγᾶν* ['I bid you be silent'], *ἢ (λέγω) θάνατον* ['or I threaten death to']. A use of *λέγω* with *two* constructions, called *zeugma*.
297. *στείχοιμ' ἄν*. Cf. 156 note.
301. *παρρησία*, 'free speech' [*παρὰ*, 'in presence of,' *ῥῆ-* 'speak' as in *ῥῆμα*] was the great boast of Athens.
302. *καθαράν*, 'pure' where there was no admixture of foreigners among the governing classes. Euripides objected to this.
304. *δοῦλον*, tertiary predicate, 123.

## SCENE 3.

309. *ἐς*, 'about.'
311. The order of the words is *εἰ δέ τι κακὸν τυγχάνοι*, (*δὲ μή γένοιτο*). *γένοιτο* is, of course, simple optative. The prayer *δὲ μὴ γένοιτο* is added from an instinctive dislike, felt strongly by the superstitious Greeks, to mentioning calamity, even as a possibility; and the same instinct makes her put the prayer even before the mention of the calamity.
314. (*δέσποιν' οὔσα*), 'though I am your mistress, (*δμως*) nevertheless.' *πατρός* is governed by *ἀντί*, 'tend you like a father.'
316. *καταισχύνασ' ἔχεις*, 248.
317. The MSS. read here *τοὺς σοὺς παλαιοὺς ἐγγόνους αὐτόχθονας*. Some correction is needed, as *ἐγγόνους* means 'descendants,' and not 'ancestors.' Bothe suggests *τοῦ σοῦ π. ἐκ γένους α.* But it is more probable that Euripides wrote some other word in place of *ἐγγόνους*. I have ventured to write *ἐγγενεῖς*, 'kinmen.'



## ION OF

320. *συνεκπονούσα κῶλον*, 'helping my limbs.' *γήρως* is governed by *λατρός*.
323. *ἐρείδου*, 'lean,' lit. 'be supported.' *περιφερῇ στίβον* (acc.) of motion over a place, like *πηδῶντα πέδια*, Aj. 30), 'the winding path.'
324. *τοῦτο*, 'the stick.'
325. *παρῆς*. *μή*, prohibitive, does not go with aor. imperative though it does with present. So the subjunctive is used instead. The reason is, that the polite instinct recoils at a direct forbidding of one definite act; whereas when we use the present, which is more extended, the prohibition is more peremptory.
- μὴ παρῆς κόπῃ*, 'don't drop it from weariness.'
326. *τοῦ ἀπόντος οὐ κρατῶ*, 'I am not master of what I have got,' i.e. 'strength.'
327. *ἵστος*, 'loom;' *κερκίς*, 'shuttle.'
329. *παίδων*, governed by *τύχην*.
335. *νοσῶ*, 'suffer,' as frequently.
336. *θάνατος ὧν κείται πέρι*, 'where death is the penalty,' v. 21.
339. *ἔχεις*, 'thou knowest.'
342. *μαστός*, 'breast.'
344. Notice the change of metre, to suit the excitement.
345. *μοι*, dat. of person affected by the whole sentence (ethic dative) 'what news I pray?' see 707.
352. *ἐκτελής*, lit. 'complete,' so 'full grown.'
356. *συνθίεις*, 'hastening.' *σεύω*, prop. 'to put in quick motion' [optat. indef.].
358. *χράω*, 'to announce by oracle.' Notice the double question.
359. *ταλαίηνς* [σοῦ].
361. *σαίρω*, 'to sweep.'
363. i.e. from *ἰών*, 'going.' The derivations of the ancients *knew only one language*, and nothing of the history even *that*, are outrageously wild. Cf. 291.

## EURIPIDES.

370. *μεμηχανημένως ὑβριζόμεσθα*, 'we suffer violence deliberately planned.'
373. *ἐπ-εις-*, with the usual notion of 'intruding.'
377. *στέργω*, as often, 'to bear.'
380. *ἐξενωμένον [ξενόω]*, 'sent to a foreign land.'
382. *ἄφετος*, an exquisitely appropriate metaphor, as its strict use is of sacred animals, 'let loose' (*ἀφίημι*) over pastures. Notice historic *λάβοι* after historic present *παιδεύεται*.
387. *ἀνέφερε*, 'refer,' i.e. 'lay the blame.' Cf. 17.  
Notice the peculiar imperfect, not of what he did, but of what he plotted to do.
388. We must read *λαθών* for MSS. *ἐλθών* with Musgrave.  
*ἀμύνεσθαι*, 'to repay' him for his long-delayed recognition.
390. Badham excellently reads *καινοῖ* for *καινόν*. (*ἀνά* 'to suit.')
391. *δῆθεν*, 285.
393. *ἀναριθμητον*, exactly the English, 'of no account.'
398. *τῶν Αἰόλου*, i.e. 'one of his own kin [Aeolus was his brother] and not a noble Erechtheid like yourself.'
405. 'to live or die, if so I but pay back my mistress for her care.'  
*τε . . τε . .* Even in alternatives, the Greeks prefer the copulative form 'and' to disjunctive 'or.' Thus they say *μικρὸν καὶ οὐδέν, δύω καὶ τρεῖς*.
409. *ῆ*, indef. subj.; in poetry without *ἄν*.
410. *ἐμπίμπλαμαι*, 'satiated.'
414. *οἶδα*, w. inf. 'to know how,' 279.
415. 'the rocks of Cecrops' are Athens, of course.
418. *ἀπαντάω*, 'to meet' [*ἀντί*].
420. *ἐκκλέπτω*, 'to hide.'
429. *ᾄρφη*, 'dark' [*ἔρεβ-*] *σπαργανόω*, 'to wrap,' 'swathe.'
431. 'my sorrows only, and my secrecy know of it,' i.e. 'no one; I did it alone in my agony.'
436. *πесεῖν*, 'to lie.'

## ION OF

437. namely, 'my bosom.'
439. ὥς, not uncommon w. acc. part., where the idea of 'thinking is easily supplied.
444. ἀντέχωμεθα, 'cling to,' with gen., expressing a vaguer and more partial connection than ἔχειν with acc. This subj. is used for imper., and is called hortative.
449. ἄδην, 'enough.'
452. ἀλλά, 164. ἐπὶ σοί, idea of hostility or usurpation, 'to vex thee.'
454. ὑπάοντας, 'servants.'
459. καὶ μὴν, introducing new idea or subject. 'Well, then.'
461. Alluding to the famous revolt of earthborn giants against Zeus. Eurip. makes the scene to be the well named Phlegra [φλέγω, fla-mma], or volcanic plain of S. Italy.
467. ἔχειν, or. obliq. after μῦθος.
469. δόρυ, 'the battle.' ἦλθεν, Pallas.
471. The best correction of a harsh line. ἦ οὐ, one syll. τί δ' οὐ μέλλεις; 'why are you not likely?' i.e. 'of course you do.'
474. μέλλον ἔπος, 'a pregnant word,' of which something startling will come.
478. σώματος, gen. of attachment, 'to his body.' Cf. 444, which gen. resembles this.
486. τοῦμόν, 'my scheme,' viz. 448, 450.
487. ὑφοράομαι, 'suspect,' 'mislike.'
488. δόξεις, 'shalt be thought.'
489. μητρυνιά, 'stepmother.'
491. i.e. 'certainly I get my pleasure sooner.'
493. Greeks can use imperative subordinate; we can't, and say . . . 'what you must do.'
494. ὄργανον [ἔργ-] 'implement.'
501. λαιμός, 'throat.'

## . EURIPIDES.

503. *προξένων*, 'the entertainers' who took in the visitors to Delphi.

### SCENE 4.

514. *ζητῶν ἐξέπλησα*, 'I have sought her diligently.'
517. *ἀρχαί*, as we say, 'the authorities' (*ἀπιχ.* = *αἱ ἐπιχ.*).
521. *ἔγνων*, 'thou hast guessed it,' the aorist of *immediate* pastness, 56.
- 526 *sq.* 'it is better to know the worst.'
530. *ὀπλίζω*, by natural metaphor, 'to prepare.'
532. On the two peaks of Parnassus it was said the dancing lights were seen of Dionysus' revels. Cf. *Bacchae*, 306.
533. *δπτήρια*, [cf. *ξένια*, *τροφεΐα*, &c.] prop. presents made by bridegroom for the sight of the bride; so here by natural and picturesque metaphor for Xuthus' thank-offering for recovery of his son. Translate 'for having found his son.'
534. *ἀμφήρης* (*ἀρ-* 'fit') 'fastened all round.'
539. 'the stoneless circuit of the sacred tent.'
543. *εὐγωνία* [*γωνία* 'corner'] 'a perfect square;' the plethrum was 101 feet.
544. *καλῶν*, fut.
545. *θησαυρός* 'treasury' [deriv. uncertain, prob. *θε-* 'put'].
550. This false concord is probably due to a slight pause after the verb, for it only occurs where the verb comes first: *Trach.* 520, *Bacch.* 1350, *Hel.* 1358, *Pers.* 49.
554. *ἀσείρωτος* [*σειρά*, 'trace'] 'without a trace-horse,' i.e. with only a pair.
558. *οὐραῖα* [*οὐρά*], 'its tail-stars.'
560. *διχήρης* [*δίχα-* *αρ-*], 'dividing,' as the new moon begins the month.
- 565-6. These two lines allude to Hercules' labours in the following

## ION OF .

order :—Centaur; horses of Diomed; brazen-footed stag; Nemean lion.

- 571. τὸν θέλοντα, 'any one who wished.'
- 573. εὖοχθος, obscure word, probably from ἔχω, = 'rich.'
- 577. κρῶσσός, 'pitcher.' πρόθυμα πρᾶσσων, 'with needless zeal.'
- 579. σμύρνης ἰδρῶτα, 'the sweat of myrrh,' a good phrase for the oozy gum of the myrrh-tree.
- 580. ἤρχε, probably in technical religious sense (in which the active voice is possible) 'made libations,' lit. 'began' the ceremony.
- 581. The 'flutes and bowl' are, of course, after the banquet.
- 592. σπονδάς, 'the libations,' ready to pour.
- 593. βλασφημίαν, 'an ill-omened word.'
- 595. οἶωνόν ἔθετο, 'counted it an omen.'
- 598. ἐκ δ', the prep. belongs to the verb, ἐξεπίπλαμεν, this separation being called *tnesis*. So 608.
- 599. The wine of Byblus (uncertain where) was famous.
- 601. κῶμος, 'a troop,' lit. of revellers.
- 602. ἀτρεστα, adv. [τρέω], 'fearlessly,' i.e. 'unmolested.'
- 608. βακχεύω, 'to be convulsed' (by natural transition).
- 609. ἀ-ξυνετός, 'unintelligible,' 'a strange (ill-omened) cry.'
- 611. ἀπ-ασπαίρουσα [root σπα-] 'gasp.'
- 612. μέλη may be either 'arms' or more likely 'legs,' i.e. he leapt over the table and seized the paidagogos.
- 618. ἐπ' αὐτοφώρῳ [φῶρ (fur) 'thief'] 'in the very act,' 'red-handed.' ἔχοντα, 'in possession,' 'with the drug upon him.'
- 622. πυθόχρηστος [χράω], 'prophetic.'
- 625. ὀρίζω, lit. to 'define;' hence to 'decide.'

## SCENE 5.

- 634. θρίγκος, 'the stone ledge' that divided off the inner sanctuary.
- 639. ἔκτεινε, 387.
- 640. ὠμός, 'cruel.'

## EURIPIDES.

2. *προγόνους* in a rare (but obvious) sense, 'step-sons,' lit. 'those born before.'
7. Sense, 'I should still be *καθαρός* if I did the deed.'
1. *ἀντί-πηξ*, 'a casket;' it was probably of two hemispherical halves fitting into each other [*ἀντὶ*, 'opposite;' *πήγνυμι*, 'fix'].  
 3. *ἐνθύμιον*, 'inspiration.'
5. 'thou bringest this out to me, as a clue to find my mother.'
3. *ὄθεν*, by attraction for *ἐκείθεν οὖ*, 'begin from that place, where,' i.e. here.
2. *ἀπεμπολάω*, 'to sell away,' 'get rid of.'
5. *δαίμων*, 'my fate.'
4. *ἔαν*, 'to leave alone.'
3. *τί πάσχω*; 'what ails me?' [that I am doing so foolish a thing].  
 1. *τάμὰ φίλα*, 'my dear memorials'—clothes, playthings, &c.
3. *ἔκ τινος θεηλάτου*, 'from some divine will.'
4. *εὐρώς*, 'mould.' *ὁ ἐν μέσῳ*, 'the intervening time.'
7. 'Peace, Peace; I ween, thou knowest much of old,' probably meaning 'doubtless a crafty schemer like you has many marvellous secrets.' *μοι*, ethic dat., see 345.
4. 'cease not now to slay,' i.e. 'slay on.'
0. 'cease weaving wiles.'
6. *τόλμη*, rare form, for the sake of the metre, for the regular *τόλμα*.
9. *ἐκδίδαγμα*, 'a first exercise.'
3. *κράσπεδον* means 'fringe.'
0. *σκόπελος* is the acropolis.

## GRAMMATICAL INDEX.

### 1. VERBS.

- a.* Sing. verb with plur. noun, 550.
- b.* Indic. aor. immediate, 20, 56, 521.
  - „ perf. fut., 232.
  - „ imperf. of intention, 387, 639.
  - „ fut. med. as pass., 235, 244.
- c.* Imper. subordinate, 493.
- d.* Subjunct. Indefinite, 122, 124, 496, 510, 647, 649.
  - „ „ without *ἄν*, 409.
  - „ „ after *πρὶν ἄν*, 345.
  - „ hortative, 444.
  - „ deliberative, 201, 447, 513.
- e.* Optative, simple, 311.
  - „ conditional, as mild imper., 83, 649, 714.
  - „ „ fut., 156, 297.
  - „ indef. (historic), 356.
  - „ final, after historic pres., 382.
  - „ interrupted conditional, as ‘wish,’ 148, 453.
- f.* Infinitive, after ‘know,’ 279, 414.
- g.* Participle, with *ἔχω* (auxiliary), 248, 316.

### 2. PARTICLES.

- ἀλλά*, ‘at least,’ 164, 452.
- γε*, limiting assent, 36, 88, 105, 414, 431, 492, 643, 666, 725.
- δ’ οὖν*, ‘but at any rate,’ 146.
- καὶ μὴν* (new idea or person), 459.
- μή*, prohibitive, 325, 344.
- πρὶν ἄν*, 345.
- ὥς τι δὴ*, elliptical, 179.

### 3. PREPOSITIONS AND CASES.

- ἐπί*, c. dat., ‘against,’ 452.
- ἐς*, c. acc., ‘about,’ 150, 309.
- μετά*, change, 150.
- πρός*, c. gen., ‘at hands of,’ 369.
- ώς*, of persons, 241.

## *EURIPIDES.*

### PREPOSITIONS AND CASES—*continued.*

- acc. cognate, 135.
- dat. after *ὁ αὐτός*, 78.
- „ „ perf. pass., 29.
- „ „ Ethic, 345, 707.
- gen., attachment, 478.
- „ comprehensive, 444.
- „ partitive, 79.
- „ aim, 721.

### 4. MISCELLANEOUS.

- Double question, 359, 422.
- Irony, 2, 72, 93, 105, 205.
- Meiosis, 101.
- Nautical metaphor, 233.
- Tertiary Predicate, 123, 202, 304.
- Tmesis, 598, 608.
- Zeugma, 295.
- Double *ἄν*, 183.







## Educational Works

*Stories from Ovid in Elegiac Verse.* By R. W. TAYLOR, M.A., Head-Master of Kelly College, Tavistock.

Crown 8vo. 3s. 6d.

*The Anabasis of Xenophon.* Edited by R. W. TAYLOR, M.A.

Crown 8vo.

Books I. and II. 3s. 6d.

Books III. and IV. 3s. 6d.

*Easy Latin Stories for Beginners.* By G. L. BENNETT, M.A., Head-Master of the High School, Plymouth.

Crown 8vo. 2s. 6d.

A KEY, for the use of Tutors only.

*Progressive Exercises in Latin Elegiac Verse.* By C. G. GEPP, B.A., late Junior Student of Christ Church, Oxford.

Third Edition, Revised. Crown 8vo. 3s. 6d. Tutor's KEY, 5s.

*Selections from Lucian.* With English Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford.

Small 8vo. 3s. 6d.

*The Elements of Greek Accidence.* With Philological Notes. By EVELYN ABBOTT, M.A.

Crown 8vo. 4s. 6d.

*A Primer of Greek Accidence.* For the Use of Schools. By EVELYN ABBOTT, M.A., Fellow and Tutor of Balliol College, Oxford; and E. D. MANSFIELD, M.A., Assistant-Master at Clifton College. With a Preface by JOHN PERCIVAL, M.A., LL.D., Head-Master of Clifton College.

Crown 8vo. 2s. 6d.

*Select Plays of Shakspeare.* Rugby Edition.

Small 8vo.

AS YOU LIKE IT. 2s.

MACBETH. 2s.

HAMLET. 2s. 6d.

KING LEAR. 2s. 6d.

Edited by the Rev. CHARLES E. MOBERLY, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

CORIOLANUS. 2s. 6d.

Edited by ROBERT WHITELOW, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

THE TEMPEST. 2s.

Edited by J. SURTEES PHILLPOTTS, M.A., Head-Master of Bedford Grammar School.

*A History of England.*

By the Rev. J. FRANCK BRIGHT, M.A., Fellow of University College, Oxford.

With numerous Maps and Plans.

Crown 8vo.

Period I.—MEDÆVAL MONARCHY: The Departure of the Romans to Richard III. A.D. 449—1485. 4s. 6d.

Period II.—PERSONAL MONARCHY: Henry VII. to James II. A.D. 1485—1688. 5s.

Period III.—CONSTITUTIONAL MONARCHY: William and Mary to the Present Time. A.D. 1689—1837. 7s. 6d.

*Historical Biographies.*

Edited by the Rev. M. CREIGHTON, M.A., late Fellow and Tutor of Mer-ton College, Oxford.

With Maps and Plans. Small 8vo.

SIMON DE MONTFORT. 2s. 6d.

THE BLACK PRINCE. 2s. 6d.

SIR WALTER RALEGH. 3s.

*A Year's Botany.* Adapted to Home and School Use. By FRANCES ANNA KITCHENER.

Illustrated by the Author.

Crown 8vo. 5s.

Rivingtons: London, Oxford, and Cambridge.

## Educational Works

### *Scenes from Greek Plays.*

Rugby Edition. By ARTHUR SIDGWICK, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

*Small 8vo. 1s. 6d. each.*

### ARISTOPHANES.

THE CLOUDS. THE FROGS. THE KNIGHTS. PLUTUS.

### EURIPIDES.

IPHIGENIA IN TAURIS. THE CYCLOPS. ION. ELECTRA. ALCESTIS. BACCHÆ. HECUBA.

### *An Introduction to Greek*

*Prose Composition.* By ARTHUR SIDGWICK, M.A.

*Second Edition. Crown 8vo. 5s.*

A KEY, for the use of Tutors only, 5s.

### *Homer's Iliad.*

Edited, with Notes, at the end, for the use of Junior Students, by ARTHUR SIDGWICK, M.A.

*Small 8vo.*

Books I. and II. 2s. 6d.

### *Materials and Models for*

*Greek Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., Fellow and Tutor of Hertford College, Oxford; and T. F. DALLIN, M.A., Tutor, late Fellow, of Queen's College, Oxford.

*New Edition. Crown 8vo. 5s.*

### GREEK VERSION OF SELECT-

*ed Pieces from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

*Crown 8vo. 7s. 6d.*

### *Materials and Models for*

*Latin Prose Composition.* Selected and arranged by J. Y. SARGENT, M.A., and T. F. DALLIN, M.A.

*New Edition. Crown 8vo. 6s. 6d.*

### LATIN VERSION OF (60) SE-

*lected Pieces from Materials and Models.* By J. Y. SARGENT, M.A. For the use of Tutors only.

*Crown 8vo. 5s.*

### *The Æneid of Vergil*

Edited, with Notes at the end, by FRANCIS STORR, B.A., Chief Master of Modern Subjects at Merchant Taylors' School, late Scholar of Trinity College, Cambridge.

*Crown 8vo.*

Books I. and II. 2s. 6d.

Books XI. and XII. 2s. 6d.

### *La Fontaine's Fables.*

Books I. and II. Edited, with English Notes at the end, for use in Schools, by the Rev. P. BOWDEN-SMITH, M.A., Assistant-Master at Rugby School.

*Small 8vo. 2s.*

### *A German Accidence,*

for the Use of Schools. By J. W. J. VECQUERAY, Assistant-Master at Rugby School.

*New Edition, Revised. 4to. 3s. 6d.*

### *First German Exercises.*

Adapted to Vecqueray's "German Accidence for the Use of Schools." By E. F. GRENPELL, M.A., late Assistant-Master at Rugby School.

*Crown 8vo. 2s.*

### *Lessing's Fables.*

Arranged in order of difficulty. Forming a First German Reading Book. By F. STORR, B.A.

*Crown 8vo. 2s. 6d.*

### *Selections from Modern*

*French Authors.* Edited, with English Notes and Introductory Notice, by HENRI VAN LAUN, Translator of Taine's "History of English Literature."

*Crown 8vo. 3s. 6d. each.*

HONORE DE BALZAC. H. A. TAINE.

### *The Principles of Dynam-*

*ics.* An Elementary Text-Book for Science Students. By R. WORMEIL, D.Sc., M.A., Head-Master of the City of London Middle-Class School.

*Crown 8vo. 6s.*

Rivingtons: London, Oxford, and Cambridge.

